

**COORDINATION INTERNATIONALE
DES CHERCHEURS SUR LES
LITTERATURES MAGHREBINES**

ETUDES

LITTERAIRES

MAGHREBINES

BULLETIN DE LIAISON

No 2

1990

réalisé par le

**GRUPE D'ETUDES MAGHREBINES,
FACULTES DES LETTRES DE RABAT,
CASABLANCA 2 et KENITRA**

et le

**CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES
FRANCOPHONES ET COMPAREES
(UNIVERSITE PARIS - NORD)**

Etudes littéraires maghrébines est le Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, SIDI OTHMANE (Casablanca), Maroc. Le Président en exercice de cette Coordination est Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Professeur à la Faculté des Lettres de Rabat.

Comité de rédaction: Naget BELKAID-KHADDA (Université d'Alger), Charles BONN (Université Paris-13), Beïda CHIKHI (Université d'Alger), Ouarda HIMEUR (Université d'Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Université de Rabat), Mansour M'HENNI (Université de Kairouan), Rachida SAIGH-BOUSTA (Université de Marrakech), Habib SALHA (Université de Tunis), Abderrahman TENKOUL (Université de Fès).

Secrétaires de rédaction: Charles BONN, Ouarda HIMEUR.

Coordination, tri, saisie et composition des informations pour ce numéro: Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

Reprographie et diffusion de ce numéro: Groupe d'études maghrébines. Facultés des Lettres de Rabat et Casablanca-2

BULLETIN D'ADHESION OU D'ABONNEMENT.

NOM

Prénom

Adresse

déclare:

- Adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros ... et ... du **Bulletin de liaison**.
- M'abonner au **Bulletin de liaison** (numéros ... à ... sans adhérer à la coordination.

(Rayer la mention inutile)

Signature:

L'adhésion à la coordination donne droit à l'abonnement au **Bulletin** (numéros 3 et 4, second semestre 1990 et premier semestre 1991).

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros), ou de l'abonnement seul: 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la Coordina-

tion des chercheurs sur les littératures maghrébines.

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination: Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

Pour les adhérents maghrébins qui ne peuvent se procurer des devises, il est possible de régler en dinars ou en dirhams en s'adressant à Ouarda HIMMEUR, 12, Bd Bouakouir, ALGER, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Cité Ibn Sina, Immeuble 7, Appt 6, RABAT-AGDAL, ou à Mansour M'HENNI, 25, avenue de la République, 5035 SAYADA.

VIE DE L' ASSOCIATION

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Les adhérents de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines à jour de leur cotisation sont convoqués à l' *Assemblée Générale 1990* de leur association, qui se tiendra

le 29 octobre 1990 à Alger

à l' occasion du colloque Kateb Yacine organisé par l'Université d'Alger.

Les adhérents qui seront absents sont instamment priés de donner une procuration de vote écrite à un adhérent de leur choix.

Ordre du jour:

- Rapport et débat sur les réalisations en cours:
 - * Bulletin de liaison
 - * Bibliographies
 - * Répertoire des chercheurs
 - * Manuel sur la littérature maghrébine
 - * Contrats avec l'UREF/AUPELF
 - * Facturation éventuelle des prestations fournies par la coordination.
- Informations sur les conventions interuniversitaires et actions intégrées.
- Détermination des sièges sociaux de la Coordination.
- Rapport moral du Bureau sortant.
- Rapport financier du Bureau sortant.
- Election du nouveau Conseil d'administration et du nouveau Bureau.
- Divers.

REPertoire DES CHERCHEURS

Le **Répertoire** est à présent constitué, sous la forme d'une Base de données de plus de 800 entrées, qui peut être interrogée par tous les chercheurs qui en feront la demande. Il suffira pour ce faire d'envoyer une liste de 5 mots d'interrogation maximum à Charles Bonn, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France). Ce service est gratuit pour les adhérents à jour de leur cotisation. Pour l'instant, l'interrogation ne porte encore que sur les titres des travaux. Elle pourra cependant porter dès l'automne 1990 sur les mots-clés. La base doit également être consultable sur minitel dans un proche avenir, dans le cadre des accords entre la Coordination et l'UREF-AUPELF. Une première édition papier de ce **Répertoire** vient également d'être publiée par le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et les éditions L'Harmattan.

*

La constitution de cette base ne fut pas chose aisée, même si nous avons été précédés par le **Répertoire** constitué il y a quelques années par Jacqueline Arnaud et Françoise Amacker¹. Devant la grande masse d'informations à gérer, nous avons d'emblée choisi de nous limiter aux thèses (Doctorat d'Etat, Ph.D., Doctorat "Nouveau régime", Doctorat de 3^o cycle, Doctorat d'Université, Magister algérien, DRA tunisien, DES marocain), et aux mémoires de DEA ou équivalents, comme le C.A.R. tunisien. Nous avons dû par contre éliminer, malgré la grande qualité de certains, les mémoires de maîtrise, M.A. anglo-saxons, thèses "di laurea" italiennes, mémoires de 4^o année marocains. C'est souvent regrettable, mais les informations sur ces travaux sont encore plus difficiles à vérifier que les autres, et de toute manière aucune exhaustivité ne pouvait même être rêvée sur ce point.

La vérification fut laborieuse. Le fichier central des thèses de Nanterre, consulté par Nadine Le Duff, connaît un retard énorme, manque d'une bonne moitié des références des travaux inscrits en France, et ne signale pas les travaux effectués dans les universités étrangères. Les services du 3^o cycle des universités fonctionnent encore bien souvent sur le mode du grand cahier dans lequel on marque inscriptions et soutenances au fur et à mesure...Il nous a donc fallu solliciter les collègues, que nous remercions d'avoir si gentiment répondu. Et consulter les bases de données américaines, elles aussi très incomplètes. Mais la partie la plus neuve du présent **Répertoire** est sans conteste celle concernant les recherches inscrites depuis peu d'années dans

¹ / ARNAUD, Jacqueline, et AMACKER, Françoise. *Répertoire mondial des travaux universitaires sur la littérature maghrébine de langue française*. Paris, Centre d'études littéraires francophones de l'Université Paris 13, et éditions L'Harmattan, 1984, 78 p.

les universités du Maghreb, et qui a été constituée par Ouarda Himeur, Abdallah Mdarhri-Alaoui, Mansour M'Henni et Habib Salha.

Nous avons supprimé un certain nombre de références indiquées dans le **Répertoire** de Jacqueline Arnaud et Françoise Amacker, car rien ne nous autorisait à les considérer comme exactes. D'autres, peu nombreuses il est vrai, étaient inexactes ou incomplètes. Nous avons tenté d'y remédier. Mais des erreurs subsistent certainement. Nous espérons les corriger au fur et à mesure.

Car notre source d'informations essentielle a été la somme considérable de réponses obtenues au questionnaire diffusé en même temps qu'était créée la *Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines*, ou à celui contenu dans le premier numéro d'**Etudes littéraires maghrébines**, Bulletin de liaison de cette coordination. Nous ne saurions assez remercier ici tous les chercheurs qui ont bien voulu répondre, et tous ceux qui se sont faits les diffuseurs de ce questionnaire. Beaucoup de chercheurs cependant n'ont pu être retrouvés, et de nouveaux chercheurs viennent tous les mois à l'étude de ces littératures. Aussi un nouveau questionnaire est-il joint à ce Bulletin de liaison. Car ce **Répertoire** ne se limite pas à la présente publication: l'essentiel en est la base de données informatisée et perpétuellement tenue à jour, d'où seront extraites les éditions successives, que nous voulons annuelles, de ce **Répertoire**, et qui pourra répondre de plus à des questions plus précises, en fonction des recherches de chacun. Nous invitons donc tous les chercheurs qui ne figurent pas dans le présent **Répertoire**, ou ceux qui y figurent avec des indications erronées ou incomplètes, à nous renvoyer ce questionnaire rempli dès qu'ils le pourront, et à tous les autres nous demandons de nous signaler au fur et à mesure tous les éléments nouveaux les concernant..

*

Ce **Répertoire** n'est pour nous que le premier pas d'une information de plus en plus complète et de plus en plus précise sur les recherches en cours ou terminées concernant les littératures du Maghreb, *quelle que soit leur langue d'expression*, même si pour l'instant les textes de langue française sont les mieux représentés parmi ceux sur lesquels portent les études recensées. J'ai déjà dit qu' il est le reflet d'une *Base de données* qui doit pouvoir répondre le plus exactement possible aux questions que les chercheurs se posent sur les travaux en cours ou terminés. Dès que rentreront en application les conventions signées entre l'Université Paris Nord et diverses universités maghrébines, cette base sera également consultable sur l'ordinateur de ces dernières. L'avantage de l'informatique est de savoir interroger l'information accumulée, à partir des questions que chaque utilisateur se pose, et qui varient de l'un à l'autre.

Encore faut-il que cette information soit correctement disposée et indexée. Le questionnaire que nous avons diffusé demandait aux chercheurs les principaux *mots-clés* permettant d'indexer leurs travaux. Force nous est de constater que les réponses à cette question ont été tellement décevantes qu'il ne nous a pas été possible de les exploiter. Il convient donc de préciser ici ce qu'on entend par *mot-clé*, et de demander à tous les chercheurs de nous donner ou de nous redonner les leurs, afin que leur travail apparaisse en réponse

aux questions documentaires qui seront posées à la Base.

Les mots-clés les plus utiles, quelle que soit la frustration que cette observation apportera aux auteurs des travaux les plus originaux, sont ceux qui sont les plus passe-partout, quitte à banaliser et à réduire apparemment l'intérêt du travail dont ils rendent compte. L'essentiel du mot-clé, en effet, n'est pas de signaler des concepts originaux que des chercheurs ultérieurs ne penseront pas à chercher s'ils ne les connaissent pas à l'avance, mais de créer des passerelles entre le travail indexé et la majorité des travaux ultérieurs, ou plus simplement la majorité des questions nécessairement générales qui seront posées à la Base. L'utilisateur de la Base voudra d'abord savoir des choses aussi simples que "quels sont les travaux sur tel ou tel *auteur*, sur telle ou telle *aire littéraire* (p.ex. "roman", "poésie", "oralité", "arabe", "français", "dialectal"), sur telle ou telle *époque* (par exemple "coloniale", "post-indépendance", "depuis 1970", "pré-coloniale", etc.)". C'est-à-dire connaître l'*objet* de la thèse avant ses *conclusions*. Certes, cet *objet* apparaît bien souvent à la lecture du titre, mais si pour un lecteur moyennement cultivé une thèse sur "le roman algérien" par exemple parle normalement de Mohammed Dib ou de Kateb Yacine sans qu'il soit nécessaire de l'indiquer dans son titre, la logique de l'ordinateur est différente, et il n'indiquera pas cette thèse, lors d'une interrogation des titres en réponse à une recherche sur les travaux portant sur l'un de ces deux auteurs. Dès lors il est nécessaire que l'auteur de cette thèse sur le roman algérien indique dans le détail quels sont les auteurs qu'il a traités, avant de signaler les concepts d'analyse originaux qu'il a pu forger par ailleurs.

On propose donc, dans le nouveau *questionnaire* ci-joint, deux séries de *mots-clés*:

- Une première série, la plus importante, portera sur l' *objet* du travail, tel que décrit ci-dessus. Elle sera limitée à *dix* mots-clés. Il est recommandé d'y éviter autant que possible des mots composés, mais il est possible d'en mettre. Bien entendu, le nombre de dix est un maximum, qu'il n'est pas nécessaire d'atteindre.

- Une deuxième série, plus personnelle pour chaque travail, portera à la fois sur les *thèmes* essentiels décrits par ce travail, et sur les *concepts* majeurs utilisés. Elle sera limitée à *six* mots-clés, qu'il appartiendra à chaque chercheur de répartir entre thèmes et concepts, selon la nature de son travail: il est fort possible de n'indiquer ici que des thèmes, ou que des concepts, l'essentiel étant de ne pas dépasser le total de six.

Tous les chercheurs, y-compris ceux qui figurent déjà dans ce **Répertoire**, sont donc invités à nous écrire pour formuler ou reformuler leurs mots-clés. Il est évident cependant que beaucoup ne le feront pas. Qu'ils se rassurent: une absence d'indication de mots-clés n'empêchera pas leur travail de "sortir" en réponse à des questions documentaires, si toutefois le mot sur lequel porte la question figure dans leur *titre*, car le titre sera toujours interrogé en même temps que l'index. Mais un index rajoutant des "clés" à celles figurant déjà dans le titre du travail donnera bien entendu à celui-ci des chances supplémentaires d'être signalé en réponse aux interrogations. Les chercheurs ayant déjà indiqué des mots-clés et qui les considèrent comme suffisants n'ont pas besoin de réécrire: les mots-clés qu'ils ont indiqués seront "rentrés" d'ici à quelques semaines.

*

La prochaine édition du présent **Répertoire**, prévue pour 1991, comportera l'indication des mots-clés qui auront été fournis. Elle comportera également un index, constitué en interrogeant la Base à partir des critères les plus courants: noms des auteurs les plus connus, aires littéraires et linguistiques, thèmes essentiels. Elle comportera aussi, dans la mesure où l'information nous aura été fournie, l'indication des principales bibliothèques où trouver le travail signalé, et si-possible de la cote sous laquelle il y est classé.

On envisage aussi de supprimer, lors de la prochaine édition du **Répertoire**, l'indication des thèses et travaux inscrits depuis plus de cinq ans, et probablement abandonnés. C'est pourquoi il est demandé également aux chercheurs inscrits depuis longtemps de nous préciser s'ils continuent leur travail ou s'ils l'ont abandonné. L'absence de cette indication entraînera en principe la radiation de la Base. En ce qui concerne les travaux en cours, nous nous baserons sur la dernière année d'inscription connue pour déterminer ceux qui ont probablement été abandonnés. L'indication de l'année d'inscription est donc également nécessaire, et figurera sur la base de données, même si elle ne sera pas publiée dans les éditions sur papier.

On avait prévu initialement d'indiquer aussi dans le présent **Répertoire** les *publications* des chercheurs ayant rempli le questionnaire. Le nombre des réponses obtenues, là encore, est trop important, et par ailleurs ne signaler que les publications des chercheurs ayant répondu à l'enquête aurait produit un document bibliographiquement peu significatif. La Coordination est donc en train de constituer, parallèlement à sa **Bibliographie des oeuvres littéraires maghrébines** coordonnée par Fériel Kachoukh et qui sera disponible sur la Base de données de l'UREF-AUPELF, une **Bibliographie des recherches publiées sur les littératures du Maghreb**, qui comportera aussi bien les livres que les articles de chaque chercheur. Cette **Bibliographie** fera l'objet d'une publication séparée, et constituera comme le **Répertoire** une Base de données consultable selon des interrogations individuelles. C'est pourquoi il est également recommandé aux chercheurs qui nous signalent leurs publications de donner pour chacune des mots-clés qui permettront de l'indexer.

Un questionnaire est joint. Mais il est évident que les réponses peuvent se faire, soit sur une photocopie, soit sur papier libre, en veillant à bien fournir tous les renseignements demandés. En ce qui concerne les femmes mariées, elles sont en principe répertoriées sous leur nom de jeune fille, avec renvoi depuis le nom d'épouse.

Pour le Collectif:
Charles BONN

QUESTIONNAIRE

NOM (Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Nom marital:

Prénom:

Adresse:

Fonction et lieu d'exercice:

D.E.A. ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Thèse de 3° cycle ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

des littéraires maghrébines

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Doctorat d'Etat,

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Doctorat Nouveau régime, Ph.D. ou équivalent:

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Recherche personnelle, ou Programme contractuel

Titre;

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

Publications: Prière d'en joindre une liste sur papier libre. Ne pas oublier les mots-clés, selon les mêmes critères que pour les recherches ci-dessus.

Enseignements et directions de recherches: Prière d'en joindre la liste sur papier libre.

DOCUMENTS DE TRAVAIL

PRINCIPALES TRADUCTIONS ALLEMANDES DE TEXTES LITTÉRAIRES MAGHRÉBINS DE LANGUE FRANÇAISE.

Die folgenden Angaben sollen einen Überblick bieten. Sie sind alphabetisch und nach der Nationalität der Autoren geordnet sowie innerhalb der Werke eines Autors nach dem Jahr der Veröffentlichung der Übersetzungen; es werden nur die in Buchform erschienenen Publikationen berücksichtigt, unabhängig davon, ob ein Werk zur Zeit vergriffen ist oder nicht. In einigen Fällen werden auch Essays aufgeführt.

Il s'agit d'un survol. Le classement est alphabétique et par pays pour les auteurs, puis chronologique pour les traductions de chacun d'eux. On n'a retenu que les ouvrages publiés sous forme de livre, sans tenir compte de leur disponibilité actuelle ou non en librairie. Quelques essais ont également été signalés. (N.B.: "dt" = titre allemand. "Ostberlin" = Berlin-Est. "Übersetzt von" = traduit par.)

I. EINZELTITEL (OEUVRES ISOLÉES)

1. Algerien (Algérie)

AKKACHE, Ahmed

L'évasion. Alger, SNED 1973.

dt.: *Der Ausbruch*. Erzählung. Übersetzt von Bernd Schirmer. Ostberlin: Volk und Welt 1978.

AMROUCHE, Jean El-Moujoub

Cendres. Poèmes (1928-1934). Paris: L'Harmattan 1983.
dt.: *Lieder von der verlorenen Heimat*. Übersetzt von Thomas Bleicher. Mainz: Donata Kinzelbach 1990.

AMROUCHE, Fadhma Aïdh Mansour

Histoire de ma vie. Paris: Découverte 1986.
dt.: *Geschichte meines Lebens*. Übersetzt von Aurielle und Thomas Bleicher. Mainz: Donata Kinzelbach 1989.

BELAMRI, Rabah

L'Asile de pierre. Paris: Gallimard 1989.
dt.: Übersetzt von Eva Moldenhauer. Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1992).

BOUDJEDRA, Rachid

Topographie idéale pour une agression caractérisée. Paris: Denoël 1975.

dt.: *Ideale Topographie für eine offenkundige Aggression*. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1978.

Le Vainqueur de Coupe. Paris: Denoël 1981.
dt.: *Der Pokalsieger*. Roman. Übersetzt von Jeanne Pachnicke. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag 1985; Zürich: Unionsverlag 1989.

CHAREF, Mehdi

Le Thé au harem d'Archi Ahmed. Paris: Le Mercure de France, 1983.

dt.: *Tee im Harem des Archimedes*. Übersetzt von Christel Kauder. Freiburg: Beck & Glückler Verlag 1986.

Le harki de Mériem. Paris: Mercure de France 1990.
dt.: Übersetzt von Christel Kauder. Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1991)

DIB, Mohammed

La grande maison. Paris: Seuil 1952.
dt.: *Das grosse Haus*. Übersetzt von Herbert Bräuning. Ostberlin: Volk und Welt 1956.

L'incendie. Paris: Seuil 1954 (verbesserte 2. Auflage 1967).
dt.: *Der Brand*. Ostberlin: Volk und Welt 1956.

Le métier à tisser. Paris: Seuil 1957.
dt.: *Der Webstuhl*. Übersetzt von Karl Heinrich. Ostberlin: Volk und Welt 1959.

Les Terrasses d'Orsol. Paris: Sindbad 1985.
dt.: (...) Übersetzt von Barbara Rösner. Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1991)

Qui se souvient de la mer. Paris: Seuil 1962.
dt.: Übersetzt von Helga Walter. Berlin: Edition Orient (à paraître en 1991).

DJAOUT, Tahar

Les chercheurs d'os. Paris: Seuil 1984.
dt.: *Die Suche nach den Gebeinen*. Übersetzt von Horst Lothar Te-weleit. Ostberlin: Aufbau-Verlag 1988.

DJEBAR, Assia

Les impatients. Paris: Julliard 1958.
dt.: *Die Ungeduldigen*. Bern: Scherz 1959; 2. Auflage Deutsche

Buchgemeinschaft, Darmstadt und Berlin 1962.

Ombre Sultane. Paris: Jean-Claude Lattès 1987.

dt.: *Die Schattenkönigin*. Übersetzt von Inge M. Artl. Zürich: Unionsverlag 1988 (21989).

L'Amour, la Fantasia. Paris: Jean-Claude Lattès 1985.

dt.: *Fantasia*. Übersetzt von Inge M. Artl. Zürich: Unionsverlag 1990.

FERAOUN, Mouloud

La Terre et le sang. Paris: Seuil 1956.

dt.: *Die Heimkehr des Amer-U-Kaci*. Übersetzt von Hermann Schreiber. Würzburg: Zettner 1956.

Le fils du pauvre. Paris: Seuil 1954.

dt.: *Der Sohn des Armen*.

Übersetzt von Grete Steinböck. Würzburg: Zettner 1957.

Les chemins qui montent. Paris: Seuil 1957.

dt.: *Die Wege hügelan*. Übersetzt von Grete Steinböck. Würzburg: Zettner 1958.

GHALEM, Ali

Une femme pour mon fils. Paris: Syros 1979.

dt.: *Die Frau für meinen Sohn*. Übersetzt von Agnès Bucaille und Susanne Thauer. Basel: Lenos 1984.

HADDAD, Malek

La dernière impression. Paris: Julliard 1958.

dt.: *Die Brücken tanzen*. Erzählung. Übersetzt von Werner Schulz. Ostberlin: Volk und Welt 1961.

IMACHE, Tassadit

Une fille sans histoire. Paris: Calman Lévy 1989.

dt.: Übersetzt von Barbara Rosenvold. Freiburg: Beck & Glückler (à paraître en 1990).

KATEB, Yacine

Nedjma. Paris: Seuil 1956.

dt.: *Nedschma*. Übersetzt von Walter Maria Guggenheimer. Frankfurt: Suhrkamp 1958. Nachdruck 1987.

LALLAOUI, Mehdi

Les beurs de Seine. Paris: Arcantère 1986.

dt.: *Kaci*. Roman. Übersetzt von Regina Runhof. München: Edition Regina Runhof 1987.

LEMSINE, Aïcha

La Chrysalide. Chroniques algériennes. Paris: Des Femmes 1976.

dt.: *Die Entpuppung*. Ein Entwicklungsroman. Übersetzt von Uli Aumüller. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1976.

MAMMARI, Mouloud

La Colline oubliée. Paris: Plon 1952.

dt.: *Verlorener Hügel*. Übersetzt von R. Römer. Zürich und München: Speer 1957.

MIMOUNI, Rachid

Tombéza. Paris: Laffont 1984. Algier: Laphomic o.J.

dt.: *Tombéza*. Übersetzt von Bernhard Thieme. Köln: Pahl-Rugenstein 1989.

L'Honneur de la tribu. Paris: Laffont 1989.

dt.: Übersetzt von Köln: Kiepenheuer & Witsch (à paraître en 90/91)

SEBBAR, Leïla

On tue les petites filles. Essai. Paris: Stock 1978.

dt.: *Gewalt an kleinen Mädchen.* Essay. Übersetzt von Helga Kowitzky. Wiesbaden: Anke Schäfer 1980.

TOUATI, Fettuma

Le Printemps désespéré. Paris: L'Harmattan 1984.

dt.: *Der verzweifelte Frühling.* Übersetzt von Angelika Rahmer. Berlin: Edition Orietn 1989.

2. Marokko (Maroc)

BEN JELLOUN, Tahar

Les amandiers sont morts de leurs blessures. Paris: Maspero, 1976.

dt.: *Die Mandelbäume sind verblutet.* Prosa und Lyrik. Übersetzt von Helmut T. Heinrich. Ostberlin/Weimar: Aufbau-Verlag 1979.

Harrouda. Paris: Denoël 1973.

dt.: *Harrouda.* Übersetzt von Horst Lothar Teweleit. Ostberlin: Rütten & Loening 1985.

La plus haute des solitudes. Paris: Seuil 1977.

dt.: *Die Tiefste der Einsamkeiten.* Übersetzt von Dorothe Schnyder. Berlin: Roter Stern 1986; Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1989.

L'enfant de sable. Paris: Seuil 1985.

dt.: *Sohn ihres Vaters.* Übersetzt von Christiane Kayser. Berlin: Rotbuch 1986.

La nuit sacrée. Paris: Seuil 1987.

dt.: *Die Nacht der Unschuld.* Übersetzt von Eva Moldenhauer. Berlin: Rotbuch 1988.

Moha le fou, Moha le sage. Paris: Seuil 1978.

dt.: *Der Gedächtnisbaum.* Übersetzt von Christiane Kayser. Berlin: Rotbuch 1989.

CHRAIBI, Driss

La Civilisation, ma Mère!... Paris: Denoël 1972.

dt.: *Diese Zivilisation, Mutter!* Übersetzt von Helgard Rost. Leipzig: Reclam 1982.

Als leicht veränderte Lizenzausgabe auch noch (Egalement une édition parallèle légèrement modifiée): *Die Zivilisation, Mutter!* Zürich: Unionsverlag 1982.

HOUARI, Leïla

Zeïda de nulle part. Paris: L'Harmattan 1985.

dt.: *Zeïda.* Übersetzt von Annette Lallemand. Berlin: Orlanda 1987.

LAABI, Abdellatif

Le Chemin des ordalies. Paris: Denoël 1982.

dt.: Übersetzt von Giovanna Waeckerlin-Induni. Basel: Lenos (à paraître)

SERHANE, Abdelhak

Messaouda. Paris: Seuil 1985.

dt.: *Messaouda*. Übersetzt von Uli Wittmann. Berlin: Edition Orient 1987.

Les enfants des rues étroites. Paris: Seuil 1986.

dt.: *Kinder der engen Gassen*. Übersetzt von Barbara Rosenvold. Berlin: Edition Orient 1988.

3. Tunesien (Tunisie)

MELLAH, Fawzi

Elissa, la reine vagabonde. Paris: Seuil 1988.

dt.: *Die Irrfahrt der Königin Elissa*. Übersetzt von Hans Thill. Frankfurt: Eichborn 1989.

Le Conclave des pleureuses. Paris: Seuil 1987.

dt.: *Konklave der Klageweiber*. Übersetzt von Hans Thill. Frankfurt: Eichborn 1990.

MEMMI, Albert

La statue de sel. Paris: Buchet-Chastel 1953; Gallimard 1955.

dt.: *Die Salzsäule*. Übersetzt von Gerhard M. Neumann. Köln/Berlin: Kiepenheuer & Witsch 1963. Leipzig: Reclam 1978. Frankfurt: Syndikat 1985.

Portrait du colonisé. Précédé du portrait du colonisateur et d'une préface de Jean-Paul Sartre. Paris: Payot 1979.

dt.: *Der Kolonisator und der Kolonisierte*. Übersetzt von Udo Rennert. Frankfurt: Syndikat 1980.

Le Racisme. Paris: Gallimard 1982.

dt.: *Rassismus*. Übersetzt von Udo Rennert. Frankfurt: Athenäum 1987.

Le Pharaon. Paris: Julliard 1988.

dt.: *Der Pharaon*. Übersetzt von Una Pfau. Freiburg: Beck & Glückler 1990.

II. ANTHOLOGIEN (ANTHOLOGIES)

Sonne unter Waffen. Ostberlin: Rütten & Loening 1973.

Erkundungen. 22 algerische Erzähler.

Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von (Edité et postfacé par) Bernd Schirmer.

Aus dem Arab. und Frz. übersetzt von Harald Funk u.a.. Ostberlin: Volk und Welt 1973 (2. Auflage 1975).

Mit Beiträgen von (Textes de): Mouloud Achour, Rachid Boudjedra, Mohammed Dib, Assia Djebar, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri und Kateb Yacine.

Das Sandkorn und andere Erzählungen aus Nordafrika.

Herausgegeben von François Bondy. Zürich: Diogenes 1962 und 1980 (unveränderter Nachdruck).

Mit Beiträgen von (Textes de): Mohammed Dib, Driss Chraïbi, Ah-

med Sefrioui, Mouloud Feraoun, Albert Memmi, Kateb Yacine und Mouloud Mammeri.

Nordafrika erzählt.

24 Erzählungen, ausgewählt und mit einer Nachbemerkung von (24 récits. Choix et postface de) Widulind Clerc-Erle. Frankfurt: Fischer 1989.

Mit Beiträgen von (Textes de): Rachid Boudjedra, Mohamed Choukri, Driss Chraïbi, Mohammed Dib, Assia Djébar, Salah Garmadi, Tahar Ben Jelloun, Rachid Mimouni, Kateb Yacine.

Hanîn. Prosa aus dem Maghreb.

Herausgegeben und mit einem Vorwort (Edité et préfacé par) von Regina Keil. Heidelberg: Wunderhorn 1989.

Mit Beiträgen von (Textes de): Mouloud Achour, Jamel Ali-Khodja, Malek Alloula, Mohamed Aziza, Aïcha Bakhtri, Tahar Ben Jelloun, Albert Bensoussan, Hélé Béji, Rachid Boudjedra, Driss Chraïbi, Mohammed Dib, Hawa Djabali, Tahar Djaout, Assia Djébar, Majid El Houssi, Nabile Farès, Salah Garmadi, Moncef Ghachem, Salim Jay, Ahmed Kalouaz, Kateb Yacine, Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkebir Khatibi, Abdellatif Laâbi, Mouloud Mammeri, Abdelwahab Meddeb, Fawzi Mellah, Albert Memmi, Rachid Mimouni, Hadjira Moughoub, Amina Saïd, Leïla Sebbar, Ahmed Sefrioui, Abdelhak Serhane, Habib Tengour.

Regina KEIL
Universität de Heidelberg
(Traductions en français par Charles BONN)

PRINCIPALES TRADUCTIONS EN ANGLAIS

DES ROMANS AFRICAINS DE LANGUE FRANCAISE.

Nous avons volontairement laissé de côté tout ce qui se rapportait au théâtre et à la poésie, afin de fournir une liste équilibrée sur le plan géographique. Nous avons aussi tenu à inclure l'oeuvre de Frantz FANON, qui, bien qu'il ne soit pas Africain de naissance, et bien que ses écrits ne relèvent pas du domaine de la fiction, a néanmoins exercé une influence majeure sur bon nombre d'écrivains Africains, sans oublier les mouvements radicaux noirs Américains des années soixante, ainsi que la révolte estudiantine de mai 1968 en France.

- BA, Mariamma** (Sénégal), *Une si longue lettre* (Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines, 1980), traduit par Modupé Bodé-Thomas sous le titre *So Long a Letter* (London, HEB, 1982, AWS n° 248, et aussi London, Virago, 1982) ainsi que *Un chant écarlate* (Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines, 1982), traduit sous le titre *Scarlet Song* (Longman, 1986).-
- BEBEY, Francis**, (Cameroun), *Le fils d'Agatha Moudio* (Yaoundé, CLE, 1968), J. Hutchinson, *Agatha Moudio's son* (London, Heinemann Educational Books, 1971).-
- BETI, Mongo**, (pseud d' Alexandre BIYIDI), (Cameroun) *Le pauvre Christ de Bomba* (Paris, Laffont, 1956), Gerald Moore, *The Poor Christ of Bomba* (London, HEB, 1971); *Mission Terminée* (Paris, Corrèa, Buchet/Chastel, 1957), Peter Green, d'abord *Mission Accomplished* (New York, Macmillan, 1958) puis *Mission to Kala* (London, HEB, 1964); *Le roi miraculé* (Paris, Corrèa. Buchet/Chastel, 1958), Peter Green, *King Lazarus* (London, HEB, 1970); *Remember Ruben* (Paris, 10/18, UGE, 1974), Gerald Moore, *Remember Ruben*, (London, HEB, 1974); *Perpétue* ne change pas de titre: *Perpétue* (London, HEB, 1976).
- BHELY-QUENUM, Olympe**, (Dahomey) *Un piège sans fin* (Paris, P.A., 1978) devient *Snares without end* (London, Longman 'Drumbeat', 1981).
- CHRAIBI, Driss**, (Maroc), *Les Boucs* (Paris, Denoël, 1955) traduit par Hugh A. Harter sous le titre *The Butts* (Washington DC, Three Continents Press, 1983); *Le passé simple* (Paris, Denoël, 1954), Hugh A. Harter, *The Past Tense* (London, HEB, AWS); *Succession ouverte* (Paris, Denoël, 1962), Len Ortzen, *Heirs to the Past* (London, HEB, 1971); *La civilisation, ma mère!* (Paris, Denoël, 1972), Hugh A. Harter, *Mother comes of Age* (Washington DC, Three Continents Press, 1984); *La mère du printemps* (Paris, Seuil, 1982), Hugh A. Harter, *The mother of Spring* (Washington DC, Three Continents Press, 1988); *Mort au Canada* (Paris, Denoël, 1975), Hugh A. Harter, *Flutes of death* (Washington DC, Three Continents Press, 1985).
- DADIE, Bernard B.**, (Côte d'Ivoire), *La ville où nul ne meurt* (Paris, P.A., 1968), Janis A. Mayes (mémoire non publié), *The City Where No One Dies*, 1975; *Climbié* (Paris, Seghers, 1956), Karen Chapman, *Climbié* (London, HEB, 1971).
- DIALLO, Nafissatou** (Sénégal), *Une enfance dakaroise* (Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines, 1976), Dorothy S. Blair, *A Dakar Childhood*. (Longman, 1982)
- DIB, Mohammed** (Algérie), *Qui se souvient de la mer?* (Paris, Le Seuil, 1962), Louis Tremaine, *Who Remembers the Sea?* (Washington D.C., Three Continents Press, 1985).
- DIOP, Soce**, (Côte d'Ivoire), *Les contes d'Amadou Koumba* (Paris, Fasquelle, 1947), D.S. Blair, *Tales of Amadou Koumba* (sélection de 20 contes seulement), (London, Oxford University Press, 1966).
- DJEBBAR, Assia**, (Algérie), *La Soif* (Paris, Julliard, 1957), Frances Frenaye, *The Mischief* (London, Elek Books Ltd, 1961); Assia Djebbar a également écrit en 1958 à Tunis un essai en Français qui apparait en traduction anglaise comme *Women of Islam* (London, A. Deutsch Ltd, 1961); *Ombre Sultane* (Paris, Lattès, 1987), D. S. Blair, traduction en

- cours; *L'Amour, la fantasia*, D.S. Blair, à paraître sous le titre *Fantasia, an Algerian cavalcade*
- FALL, Malick**, (Sénégal), *La plaie* (Paris, Albin Michel, 1967), Clive Wake, *The Wound* (London, HEB, 1973).
- FANTOURE, Alioum**, *Le cercle des tropiques*, D.S. Blair, *Tropical Circle* (London, Longman, 1981).
- GHALEM, Ali**, (Algérie), *Une femme pour mon fils* (Paris, Syros, 1979), G. Kazolias, *A Wife for my Son* (London, Zed Books, 1985 et Banner Books, 1984).
- KANE, Cheikh Hamidou** (Sénégal), *L'Aventure Ambiguë* (Paris, Julliard, 1961), Katherine Woods, *Ambiguous Adventure* (New York, Mac Millan, Collier Books, 1969, et London, HEB, 1972).
- KATEB, Yacine**, (Algérie), *La poudre d'intelligence*, partie de la trilogie *Le cercle des représailles* (1959), Stephen J. Vogel, *Intelligence Powder* (New York, Ubu Repertory Theater Publications, n° 18, 1985).
- LAYE, Camara**, (Guinée), *L'enfant noir* (Paris, Plon, 1953), James Kirkup, *The Dark Child* (London, Collins, 1955) et aussi *The African Child*, (Glasgow, Collins/Fontana, 1959); *Le regard du roi* (Paris, Plon, 1954), James Kirkup, *The Radiance of the King*, (London, Collins, 1956); *Dramouss* (Paris, Plon, 1966), James Kirkup, *A Dream of Africa*, (London, Collins, 1968); *Le maître de la parole* (Paris, Plon, 1978), James Kirkup, *The Guardian of the Word* (Glasgow, Fontana/Collins, 1980).
- LEMSINE, Aicha**, *Ciel de Porphyre*, D. Blair, en cours.
- LOPES, Henri** (Congo), *Tribaliques* (Yaoundé, CLE, 1971), *Tribalisks*.
- MEMMI, Albert**, (Tunisie), *La statue de sel* (Paris, Gallimard, 1953), Edouard Roditi, *The pillar of salt* (New York, 1955 et Chicago, JP O'Hara, 1975); *Agar* (Paris, Gallimard, 1955 rééd. 1984), Brian Rhys, *Strangers* (New York, Orion, 1960); *Le scorpion ou la confession imaginaire* (Paris, Gallimard, 1969), Brian Rhys, *The Scorpion* (New York, Grossman, 1971).
- MENGA, Guy**, (Congo), *Les aventures de Moni Mambou* (Yaoundé, CLE, 1975), *Malachy Quinn* (London, Evans, 1980) et *Palabre Stérile* (Yaoundé, CLE, 1968), *Sterile Palaver*.
- NIANE, Djibril Tansir** (Mali), *Soundjiata ou l'épopée Mandingue* (Paris, P.A., 1960), G.D. Pickett, *Sundiata, an Epic of Old Mali*, (London, Longmans, 1965).
- OUOLOGUEM, Yambo**, (Mali) *Le devoir de violence* (Paris, Seuil, 1960), R. Manheim, *The Wages of Violence* (London, Secker & Warburg, 1968), et devient plus tard *Bound to Violence* (London, HEB, 1971).
- OUSMANE, Sembène**, (Sénégal), *Le docker noir* (Paris, Nouvelles Editions Debresse, 1956), Clive Wake, *Black Docker* (London, HEB, 1987, AWS n° 128); *Les bouts de bois de Dieu* (Paris, Le livre contemporain, 1960), Francis Price, *God's Bits of Wood* (London, HEB, 1970); *Xala* (Paris, P.A., 1973), Clive Wake, *Xala* (London, HEB, 1976); *Le dernier de l'empire* (Paris, L'Harmattan, 1981), Clive Wake, *The Last of the Empire* (London, HEB, 1983, AWS n° 250).
- OYONO, Ferdinand**, (Cameroun), *Une vie de boy* (Paris, Julliard, 1956), John Reed, *Houseboy* (London, HEB, 1966); *Le vieux nègre et la médaille* (Paris, Julliard, 1956), John Reed, *The Old Man and the Medal* (London,

HEB, 1967).
SOW FALL, Aminata (Sénégal), *La grève des battus* (Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines, 1979), *The Beggars' Strike* (Harlow, Longmans, 1981).

Rabah AYAD.
(Glasgow)

PRINCIPALES TRADUCTIONS RÉCENTES D'ÉCRIVAINS MAGHRÉBINS EN ITALIE.

BEN JELLOUN, Tahar. *L'enfant de sable:*
Creatura di sabbia. Trad. Egi Volterrani. Préface de Sergio Zoppi. Turin, Einaudi, 1987.

BEN JELLOUN, Tahar. *Moha le fou, Moha le sage:*
Moha il folle, Moha il saggio. Trad. Itala Vivan, revue par Majid El Houssi. Préface de Majid El Houssi. Rome, Lavoro, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar. *La nuit sacrée:*
Notte fatale. Trad. Egi Volterrani. Postface de Sergio Zoppi. Turin, Einaudi, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar. *Jour de silence à Tanger:*
Giorno di silenzio a Tangeri. Turin, Einaudi, 1989.

BOUDJEDRA, Rachid. *La pluie:*
La pioggia. Trad. et présentation de Giuliana Toso-Rodinis. Rome, Lavoro, 1989.

CHRAIBI, Driss. *Naissance à l'aube:*
Nascita all'alba. Préface de Majid El Houssi. Rome, Lavoro, 1987.

CHOUKRI, Mohamed. *Le pain nu:*
Pane nudo. Rome, Theoria, 1989.

Majid EL HOUSSE
Université d'Ancona.

PRINCIPAUX PRIX LITTERAIRES

DES ECRIVAINS AFRICAINS FRANCOPHONES.

Le marocain Tahar Ben Jelloun est le deuxième romancier africain à recevoir le prestigieux Prix Goncourt, à la suite de René Maran, qui l'avait reçu, quarante sept ans plus tôt, en 1921, pour son *Batouala*. Il n'est pas de notre propos de faire ici une liste exhaustive des romanciers africains francophones ayant été récompensés par des prix littéraires français. Cette liste est conçue pour servir de point de départ au lecteur européen, de langue anglaise plus spécifiquement, qui n'est pas familier avec la littérature africaine francophone.

- 1950.** FERAOUN, Mouloud, (Algérie), Prix Littéraire de la Ville d'Alger, pour *Le Fils du Pauvre* (Le Puy, Cahiers du Nouvel Humanisme, 1950; réédité: Paris, Seuil, 1954).
- 1952.** DIB, Mohammed, (Algérie), Prix Fénelon de Littérature, pour *La Grande Maison* (Paris, Seuil, 1952).
- 1953.** FERAOUN, Mouloud (Algérie), Prix Populiste, pour *La Terre et le Sang* (Paris, Seuil, 1953); avec LAYE, Camara, (Guinée), Prix Charles Veillon, pour *L'Enfant Noir* (Paris, Plon, 1953). La même année, l'Algérien Mouloud Mammeri recevait le Prix des Quatres jurys pour son roman *La Colline Oubliée* (Paris, Plon, 1952), prix qu'il refusa car il ne voulait pas être ainsi identifié avec le mouvement assimilationniste de la littérature Algérienne d'avant l'indépendance.
- 1957.** DJEBBAR, Assia (pseud. de Fatima-Zohra Imalayen), (Algérie), Prix de l'Algérienne, pour *La Soif* (Paris, Julliard, 1957).
- 1958.** BETI, Mongo, (Cameroun), Prix Sainte-Beuve, pour *Mission terminée* (Paris, Corrèa, 1957).
- 1961.** LOBA, Aké, (Côte d'Ivoire), Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire, pour *Kocoumbo l'étudiant noir* (Paris, Flammarion, 1960).
- 1962.** KANE, Cheikh Hamidou, (Sénégal), GPLAN, pour *L'Aventure Ambiguë* (Paris, Julliard, 1961).
- 1963.** IKELLE-MATIBA, Jean, (Cameroun), GPLAN, pour *Cette Afrique-là* (Paris, Présence Africaine, 1963), avec Mohammed DIB (Algerie), Prix de l'Unanimité pour son roman *Qui se souvient de la mer* (Paris, Le Seuil, 1961).
- 1963.** KATEB, Yacine (Algérie), Prix Jean Amrouche au Congrès Méditerranéen de la Culture à Florence.
- 1964.** DIOP, Birago, (Sénégal), GPLAN, pour *Contes et Lavanés* (Paris, P.A., 1964).1965. DADIE, Bernard B. (Côte d'Ivoire), GPLAN, pour *Patron de New York* (Paris, P.A., 1964).1966. BHELY-QENUM, Olympe, (Dahomey), GPLAN, pour *Le chant du lac* (Paris, P.A., 1965).
- 1968.** BEBEY, Francis, (Cameroun), GPLAN, pour *Le fils d'Agatha Moudio* (CLE, Yaoundé, 1967); et OULOGUEM, Yambo, pseud. Utto Rudolph (Mali), Prix Renaudot, pour *Le Devoir de Violence* (Paris, Seuil, 1968).
- 1969.** MENGA, Guy, (Congo), GPLAN, pour *La palabre stérile* (CLE, Yaoundé,

- 1968).
- 1970.** BOUDJEDRA, Rachid, (Algérie), Prix des Enfants Terribles pour *La Répudiation* (Paris, Denoël, 1969). Un autre romancier Maghrébin, Mohammed KHAIR-EDDINE, a été également lauréat du Prix des Enfants terribles; La même année, Boubou HAMA (Niger), recevait le GPLAN, pour *Kotia Nima* (Paris, P.A., 1968-69) ainsi que Henri LOPES (Congo), GPLAN pour son *Tribaliques* (CLE, Yaoundé, 1971) traduit en Anglais sous le titre *Tribalisks*.1973. FANTOURE, Alioum, (Guinée), GPLAN, pour *Le Cercle des Tropiques* (Paris, P.A., 1972); et CHRAIBI, Driss, (Maroc), Prix Littéraire de l'Afrique Méditerranéenne, pour l'ensemble de son oeuvre.1974. HAMPATE BA, Amadou, (Mali), GPLAN, pour *L'étrange destin de Wangrin* (Paris, 10/18, 1974).
- 1975.** BOUDJEDRA, Rachid, (Algérie), a écrit le script du film de Mohammed Lakhdar Hamina *Chroniques des années de braise*, qui reçut la Palme d'Or au Festival de Cannes en 1975, et aussi pour *Ali au pays des mirages*, Tanit d'or au Festival Cinématographique de Carthage.
- 1978.** OUMAROU, Ide, (Niger), GPLAN, pour *Gros plan* (NEA, Dakar, 1977).
- 1979.** TANSI, Sony Labou (Congo), Prix du Jury au Festival de la Francophonie pour *La vie et demi* (Paris, Seuil, 1979).
- 1980.** SOW FALL, Aminata (Sénégal), GPLAN pour *La grève des battus* (Dakar, NEA, 1980).
- 1981.** ADIAFFI, J.M., (Côte d'Ivoire), GPLAN pour *La carte d'identité* (Paris, Hatier, 1980).
- 1981.** BA, Mariamma (Sénégal), pour *Une si longue lettre* (Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines, 1980), Noma Award pour l'Edition en Afrique.
- 1987.** KATEB, Yacine (Algérie), reçoit à Paris le Grand Prix National des Lettres pour l'ensemble de son oeuvre.
- 1988.** BEN JELLOUN, Tahar, (Maroc) reçoit le Prix Goncourt pour son dernier roman *La Nuit Sacrée* (Paris, Seuil, 1988).

Rabah AYAD
(Glasgow)

ACTIVITES DES EQUIPES D' ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHES

LES ETUDES SUR LA LITTERATURE MAGHREBINE DE LANGUE FRANCAISE EN ITALIE.

Un grand nombre d'universités italiennes voient se développer des études individuelles ou instituées sur les littératures du Maghreb. Des thèses de "lauree" leur ont été consacrées. Des revues existent depuis des années, dont les plus connues sont **Francofonia** à Bologne, ou **Plural** et **Studi Islamici** à Naples. Si la première est ouverte à toute la littérature française, les secondes étendent de plus en plus leurs problématiques du langage à la littérature arabe. Les "Cahiers" de **Saggi e ricerche sulle culture extraeuropee**, du Conseil national de la recherche (Gruppo nazionale di coordinamento delle culture letterarie dei paesi emergenti, sous la direction du Professeur Sergio Zoppi), publient des articles sur ces littératures maghrébines comme sur les littératures de langue anglaise, portugaise et espagnole.

Des colloques ont été organisés depuis l'inoubliable *Congrès mondial des littératures francophones* qui se tint à Padoue, du 23 au 27 mai 1983, entre autres à Catane, Palerme, Pavie, Bari, Trente et Naples. Le CNR organise chaque année, depuis trois ans, un colloque annuel pour tous ses adhérents pour une mise au point sur *Lo studio delle culture letterarie dei paesi emergenti*. Les contributions en sont publiées dans les "Cahiers", chez Ed. Bulzoni de Naples.

Notre Société des Professeurs de Langue et Littératures Françaises en Italie (S.U.S.L.L.F.) a établi depuis trois ans dans ses rencontres annuelles une section de francophonie, dirigée par Mme le Professeur Giuliana Toso-Rodinis, où l'on privilégie des contributions sur les littératures maghrébines de langue française qui seront publiées dans les "Actes" de la Société.

L'Université de Padoue a été désignée comme *Centre pilote* pour les lit-

tératures maghrébines par la Société des professeurs universitaires de langue et littérature françaises en Italie et le Centre National de Recherches. On y trouve en effet une vaste bibliothèque, ainsi qu'une équipe d'enseignants (Martine Désimeur, Elisa Girardini, Roberta Burdese), dirigée par le Professeur Giuliana Toso-Rodinis.

Ce centre a ouvert un cours spécifique de 4 heures par semaine d' *Histoire des littératures francophones* (Responsable: G. Toso-Rodinis, avec la participation de M. El Houssi pour l' *Histoire littéraire du Maghreb*), pour les étudiants de la Faculté des Lettres et de Philosophie. Par ailleurs le cours de *Langue et littérature françaises*, dirigé également par le Professeur G. Toso-Rodinis à l'"Istituto di lingue e letteratura romanze" voit progresser la place des littératures maghrébines de langue française, de plus en plus choisies comme sujet des Mémoires de fin d'études. On compte jusqu'ici une vingtaine de "Lauree" sur le Maghreb. D'autres portent, soit sur des auteurs français en relation avec le Maghreb, soit sur des sujets comparatistes.

Annexe: *Mémoires de "lauree" sur la littérature maghrébine ou assimilée soutenus à Padoue, sous la direction de Giuliana Toso-Rodinis et Majid El Houssi:*

1976-77:

VARIOLA, Vera. *Mouloud Feraoun: le problème d'un écrivain kabyle* .

1980-81:

ALIFFI, Sebastiano. *Itinéraire romanesque et poétique de Tahar Ben Jelloun* .

1981-82:

BURDESE, Roberta. *Le nouvel humanisme d'Emmanuel Roblès vu à travers les figures du héros et de l'anti-héros de son théâtre*.

1982-83:

SORAVIA, Mariangela. *Mouloud Mammeri: un exemple d'écriture française dans le contexte socio-politique kabyle* .

GOBBO, Lorella. *Le rôle de la femme et le mythe du sang dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra*.

1984-85:

PROSDOCIMI, Laura. *La dialectique révolutionnaire chez Jean Sénac* .

MAGGIOLO, Rosanna. *Recherches sur la judéité en Tunisie. Le cas Albert Memmi* .

RIZZO, Marisa. *Albert Memmi: L'assimilation et la différence à travers l'analyse des romans* .

FRISO, Emanuela. *Le mythe chez Jean Sénac*.

LOLATO, Liliana. *L'identité et la différence chez l'écrivain marocain Abdelkebir Khatibi*.

PIRON, Susanna. *Actualité de Marie Cardinal*.

RUVOLETTO, Tiziana. *Les chevaux du soleil de Jules Roy: une histoire de la conquête de l'Algérie*.

1985-86:

SOLANO, Franca. *La violence et la mort chez Rachid Boudjedra*.

MENIN, Antonella. *La femme dans les romans d'Assia Djebar*.

PADOVANI, Annalisa. *Tahar Ben Jelloun: l'écriture et l'érotisme dans Harrouda et Moha le fou, Moha le sage*.

1986-87:

- BATTISTI, Mara. *Thématiques et symboles dans Nedjma de Kateb Yacine.*
TONIN, Alessandra. *Tahar Ben Jelloun: trois ouvrages sur l'immigration.*
FORNAINI, Laura. *Le théâtre engagé de Noureddine Aba.*
BALDIN, Giovanna. *Les romans de l'exil de Mohammed Dib.*
FRANCESCHI, Francesca. *L'univers familial dans les deux romans de Rachid Boudjedra.*
FURLAN, Giuliana. *Le Maghreb dans Au soleil et La vie errante de Guy de Maupassant.*
BERGAMASCO, Lorena. *Le parcours africain d'André Gide.*

1987-88:

- QUEZEL, Matilde. *La quête des origines dans La prière de l'absent de Tahar Ben Jelloun.*
PALLAVICINO, Carmela. *Marie-Louise Taos-Amrouche, ou le mal de vivre.*
DE COL, Fabienne. *Les thématiques du soleil et de la mort dans L'Etranger, La mort heureuse et La Peste, d'Albert Camus.*

1988-89:

- FAGGION, Anna. *Le parcours romanesque de Mouloud Mammeri.*
CASELLO, Orietta. *La Kabylie, ses coutumes et sa culture dans les romans de Mouloud Feraoun, instituteur.*
SIGNORATO, Claudia. *Révolte et mysticisme dans La macération de Rachid Boudjedra.*

Majid EL HOUSSE
Université d'Ancona.
(Article réduit par Charles BONN).

L' ENSEIGNEMENT
DE LA LITTERATURE MAGHEBINE
D' EXPRESSION FRANCAISE
À L' UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

L'intérêt pour le domaine littéraire maghrébin est relativement récent en Belgique, et apparaît encore le plus souvent comme une facette du débat qui

s'est instauré autour des problèmes de l'immigration et du dialogue interculturel. C'est incontestablement dans cette perspective qu'il faut envisager la mise en place, depuis 1988, du cycle de formation organisé par la puissante *Ligue de l'enseignement*, l'institution et l'autorité morale la plus engagée, en Belgique, dans la défense de l'enseignement officiel, et qui, comme telle, a évidemment à connaître de délicats problèmes d'intégration qui se posent à tous les niveaux.

Toutefois, certaines manifestations de caractère international, comme la rencontre organisée en novembre 1988 par la *Commission française de la Culture* de Bruxelles, sur le thème *Territoires de la Mémoire* - à laquelle ont participé de nombreux maghrébins, sociologues (Nouzha Bensalah), artistes (Rachid Khimoune, Hansi Boubekour), écrivains (Nabile Farès, Assia Djebar, Driss Chraïbi, Kateb Yacine), vivant dans l'aller-retour Bruxelles-Paris-Maghreb - semblent traduire une volonté d'aller au-delà de la simple approche sociologique du vécu des différences culturelles, dans le cadre de la communauté maghrébine installée à Bruxelles.

C'est également en 1988 que les études maghrébines ont fait leur apparition à l'Université Libre de Bruxelles, où elles sont intégrées dans le programme de la licence de langue et littérature françaises (orientation "Littératures francophones"), fréquentée principalement par des étudiants dont le français n'est pas la langue maternelle, mais qui se destinent à cet enseignement dans leur pays d'origine.

Parmi eux, les Maghrébins sont actuellement majoritaires. Ils entreprennent des travaux de fin d'études ("L'univers kabyle dans l'oeuvre de Malek Ouary", "L'espace romanesque chez Malek Haddad", "La thématique du désert chez Isabelle Eberhardt"), et la section s'est récemment distinguée par l'obtention de son premier doctorat (Sahbi Baba, *Le personnage dans la littérature maghrébine d'expression française. Etude sémiotique.*). D'autres doctorats sont en cours: Abdellatif El Alami, *Métalangage dans l'oeuvre d'Abdelwahab Meddeb*. Isabelle Daussaint, *L'image de l'Occident dans la littérature maghrébine d'expression française.*

Cet enseignement est, dans sa conception et dans son organisation, conçu comme une orientation des études en littérature comparée. Il faut noter ici que les bouleversements politiques actuellement en cours dans les pays de l'Est ont conduit à d'importantes initiatives facultaires dans le domaine de la littérature comparée. Elles vont exclusivement dans le sens d'une nouvelle conception de la *Mittel Europa* culturelle. Il faut donc, à tout prix, maintenir l'exigence de la recherche sur l'axe Nord-Sud.

Jacques Marx
Professeur à l'U.L.B.

UNIVERSITE DE COLOGNE (RFA)

Interventions au séminaire de Lucette Heller

(Sommersemester 1990):

Villes dans l'imaginaire: Marrakech, Tunis, Alger.

9 avril: Aziza BENNANI: *Marrakech l'andalouse*. Nine Moati: *Juifs de Tunis: La Hara*.

23 avril: Claude OLLIER: *Marrakch Medin*.

30 avril: Zouhir CHELLI: *Histoire de Tunis*.

7 mai: Charles BONN: *Le fonctionnement littéraire citadin des romans maghrébins*.

14 mai: Lucette HELLER: *Orientalisme et imaginaire citadin*.

21 mai: Mohamed LOAKIRA: *Marrakech, rythme et poésie*.

28 mai: Jacques MARX: *Villes maghrébines dans l'imaginaire colonial*.

11 juin: Gomez MONTERO: *Marrakech dans l'oeuvre de Goytisoló*.

12 juin: Exposition à la Bibliothèque centrale: *Marrakech, Tunis, Alger zwischen Phantasie und Wirklichkeit*. Film: *Le jardin de Louardiri, peintre naïf marocain*.

18 juin: Fawzi MELLAH: *Tunis est un roman*.

21 juin: Abdelhak SERHANE. *Lecture*.

25 juin: Rachid BOUDJEDRA: *Alger dans l'imaginaire romanesque*.

UNIVERSITE PARIS-NORD:

CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES

FRANCOPHONES ET COMPAREES.

COLLOQUES.

Les colloques *Mouloud Mammeri* et *Kateb Yacine* annoncés dans le n° 1 d'Etudes littéraires maghrébines pour janvier et octobre 1990 ont dû être reportés. Ils avaient en effet été programmés trop rapidement, sous la pression de l'actualité douloureuse de la mort de ces deux grands écrivains. Malheureuse-

ment, l'administration universitaire et les ministères sollicités n'ont pas le même sens que nous de l'urgence, et l'intendance n'a pas suivi! Or, il nous semble malhonnête de faire venir des chercheurs de l'étranger, et particulièrement du Maghreb où l'on connaît leurs difficultés, sans participer au moins symboliquement aux frais de voyage de ceux qui ont préparé une communication. C'est pourquoi nous avons préféré prendre le temps nécessaire pour obtenir quelques crédits, et nous associer avec l'Institut du Monde Arabe pour organiser un colloque de dimensions plus vastes, davantage ouvert au grand public, et accompagné dans ce but d'un ensemble de manifestations culturelles. Ce colloque aura lieu du 23 au 26 janvier, à l'Institut du Monde Arabe et à l'Université Paris-Nord. Il s'intitulera *Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles*, et sera dédié à la mémoire de Kateb Yacine et Mouloud Mammeri.

Il s'agira surtout d'y montrer la relation de la littérature maghrébine avec tous les discours et tous les espaces qui l'entourent, et par rapport auxquels elle produit sa signification. L'oralité, l'anthropologie, l'idéologie, les modèles littéraires seront ici privilégiés dans leur rapport avec les textes littéraires maghrébins, ou proches de ces derniers, comme ceux de la littérature "coloniale", ceux de la "deuxième génération de l'émigration", ou même ceux d'écrivains européens prenant le Maghreb comme pré-texte de leur écriture. On développera ainsi la dimension comparatiste dont la nécessité se fait de plus en plus sentir, non seulement entre littératures d'"aires culturelles" différentes, mais entre disciplines différentes. Ce comparatisme interdisciplinaire permettra entre autres le dialogue entre spécialistes de la littérature et anthropologues, souvent confinés dans des équipes sans communication entre elles. Ou encore entre spécialistes des textes écrits ou oraux, et amoureux de l'audiovisuel, de la musique, etc. Il permettra peut-être aussi d'approcher un espace littéraire et culturel encore peu décrit, si ce n'est par des sociologues: celui de l'émigration/immigration. En plus des questions liées à l'intertextualité, il pourra ainsi consacrer un atelier à l'espace et aux références culturelles de la jeune littérature de l'émigration.

Une semblable ouverture comparatiste ne manquera pas de susciter de nombreuses participations. Il est donc nécessaire de prévoir les principales orientations assez tôt, et de se donner le temps ensuite de les coordonner, et de demander les indispensables financements, comme également des lieux agréables. Toutes les suggestions et propositions de communications sont à envoyer dès à présent, à Charles BONN, UFR Lettres, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, afin de permettre de proposer un programme provisoire aux organismes de financement. Un comité scientifique sera mis en place et établira un tri des communications, ainsi qu'une répartition en ateliers.

Dans la mesure du possible les textes des communications, ou à défaut leurs résumés, seront distribués aux participants avant d'être dits. C'est pourquoi nous vous demandons d'envoyer le *texte* de votre communication (qui ne doit pas dépasser 15 pages), accompagné d'un résumé ne dépassant pas 20 lignes, avant le 15 octobre, à la même adresse. Dans le cas où vous ne pourriez pas envoyer le texte lui-même dans un délai aussi rapproché, envoyez-en au moins, impérativement, le résumé.

Le colloque *Apports de la psychopathologie maghrébine* organisé du 5 au 7 avril 1990 à l'Institut du Monde Arabe par le Centre de recherches en psychopathologie de l'Université Paris-Nord sous la responsabilité d'Yves Baumstimler, et avec la collaboration de Charles Bonn, a été un succès malgré l'absence totale de subventions, y-compris de l'Université elle-même. Une participation aux frais de voyage des communicants étrangers a pu être néanmoins obtenue grâce aux droits d'inscription du public. Cette organisation paradoxale pour des littéraires illustre bien la difficulté d'organiser un colloque à Paris, même s'il obtient comme ce fut le cas ici le haut patronage du Ministre de l'Education Nationale, Lionel Jospin. Ce colloque fut pour près de la moitié consacré à l'approche psychanalytique du texte littéraire maghrébin. Des négociations sont en cours pour en publier les *Actes*, quitte à les disperser entre plusieurs revues ou brochures.

Signalons également la tenue à Villetaneuse le 21 septembre 1990 de la journée d'études de l'APELA sur *Autobiographies et récits de vie dans les littératures africaines*. Ce sera probablement l'occasion de briser le clivage qui a le plus souvent existé jusqu'ici entre spécialistes des littératures maghrébines et spécialistes des littératures africaines.

PUBLICATIONS.

Après bien des difficultés, là aussi essentiellement financières et administratives, les *Actes du Colloque Jacqueline Arnaud*, organisé par le Centre à la mémoire de celle qui lui donna son rayonnement actuel, ont enfin paru. Ils constituent les volumes 10 et 11 de la revue du Centre, ***Itinéraires et contacts de cultures***. Le n° 12 de cette revue sera consacré au *Roman colonial*, et le n° 13 à Edouard Glissant.

Le Centre vient aussi de publier une première édition papier du ***Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines*** constitué par la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines.

Le Centre a également assuré la coordination et la composition des deux premiers numéros du présent Bulletin ***Etudes littéraires maghrébines***.

BANQUE DES THESES

Le Centre commence la constitution d'une banque des thèses, en collaboration avec la Bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord. Cette banque regroupera en un seul lieu le plus grand nombre de ces thèses. Elle rassemblera parallèlement sur une base de données informatisée celles qui ont été dactylographiées sur ordinateur et dont la disquette est encore disponible. Cette base de données permettra une interrogation systématique et automatique.

Le Centre invite donc tous les chercheurs dont la thèse ne se trouve pas encore à la Bibliothèque de l'Université Paris-Nord, à en envoyer un exemplaire, ou une disquette, ou les deux, à Charles BONN, UER Lettres, Université Paris Nord, Av. J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, accompagnée d'une autorisation de la communiquer en prêt aux chercheurs qui en feront la demande.

Cette autorisation est juridiquement nécessaire pour que la thèse puisse être prêtée, et les chercheurs dont la thèse se trouve déjà à la Bibliothèque de l'Université Paris Nord sont invités à en rédiger une également.

COLLOQUES, RENCONTRES ET MANIFESTATIONS CULTURELLES. (1989 - 1990 - 1991)

1989 (Manifestations non signalées dans le Bulletin de liaison n° 1)

29-31 août, Ain El Turck. Journées théâtrales.

14 septembre, Alger. Assemblée générale constitutive de l'association culturelle Al-Djahidiya.

Président: Tahar Ouettar.

Adresse: 71, cité des PTT, Hydra (Alger).

Contact au département de français de l'Université d'Alger-Bouzaréah:
M. Maougal.

28 septembre, Rabat. Prix du jeune écrivain francophone 1989.

Sous le Haut-patronage de M. le Ministre de l'Education nationale et de la formation des cadres.

28-30 septembre, Oujda. Rencontre littéraire maroco-algérienne.

Organisée par l'Union des écrivains du Maroc en collaboration avec le Conseil municipal d'Oujda.

14-15 octobre, Le Mans. Festival des littératures francophones.

Rencontre annuelle organisée par l'Association Lire et Vivre.

Ecrivains maghrébins présents: Azouz Begag, Tahar Bekri, Rabah Belamri, Hedi Bouraoui, Mehdi Charef, Salah Guemriche, Amina Saïd, Leïla Sebbar.

19-22 octobre, Institut français de Munich. Ecrire entre deux langues, deux cultures.

Participants: Tahar Bekri, Fatima Gallaire, Arthur Goldschmidt, Luba Jurgenson, Jean Métellus, Paul Nizon....

Actes à paraître.

Contact: Chantal Estran et Monique Viannay, Institut français, Munich, RFA.

1 au 6 novembre, Centre culturel français, Nouakchott. *Littératures du Maghreb.*

Exposition organisée par le CLEF, Paris, et accompagnée par un cycle de lectures et de conférences par Tahar Bekri.

7-9 novembre, Université de Tlemcen. *Le théâtre algérien.*

Colloque organisé par le Département de français.

9 novembre, Institut du Monde Arabe, Paris. *La poésie palestinienne contemporaine.*

Récital conçu par Abdellatif Laabi, avec la participation de Nabil El Hoggar et Julien Weiss.

11 novembre, Accra. *Création de l'association panafricaine des écrivains.*

Président: Charles-Pascal TOLNO (Guinée), B.P. 1147, Conakry.

Vice-Président Afrique du Nord: Mohammed Lokhdar A.K. SAIHI (Algérie). UEA, 88, rue Mourad Didouch. Alger.

Novembre, Université d'Agadir. *Journées d'études sur la littérature maghrébine.*

Organisées par la Faculté des Lettres.

Communications: Abdallah MDARHRI-ALAOUI: *Questions de narratologie. Les apports de la littérature marocaine de langue française. La polyphonie du texte (A propos de Laâbi)*. Jacques ALESSANDRA: *Le langage des titres (A propos de Laâbi)*. Hassan WAHBI: *La question du Nom propre: de la marge au texte (A propos de Khatibi)*.

20-23 novembre, Alger. *Littérature et langue nationale.*

Rencontre organisée par l'association Al-Jahidhya (Président: Tahar Ouettar).

Principaux thèmes: traduction, enseignements, écriture/oralité, bilinguisme, langue d'usage/langue d'écriture, etc.

Participants: Mohammed Bennis, Abdellatif Laabi (Maroc), Tahar Bekri, Tahar Hammami (Tunisie), Tahar Djaout, Habib Tengour, Tahar Ouettar, Abdelhamid Benhadouga, Merzak Bagtache, Laaraj Ouassini, etc. (Algérie) Ezzedine Al Manassera (Palestine), Ahmed Hijazi (Egypte).

Actes à paraître, en arabe.

22 novembre, France-Culture, Paris. *Hommage à Kateb Yacine.*

Emission "Antipodes", avec Charles Bonn, Abdelkader Djeghloul, Leila Sebbar, Tassadit Yacine.

25 novembre, Assemblée nationale, Paris. *Les franco-maghrébins face à la politique.*

Colloque organisé par le Club Emergence, 21, rue des Messageries, 75010 Paris. Avec: Rachid Arhab, Mohammed Meb Toul, Samia Ghali, Faouzi Kardous, Salem Kacet, Yasmina Ali Oulhadj, Georges Morin, Abdelmajid Daboussi, Farid Radjout, Kader Arrif, Mohammed Arkoun, Georges Sali, Benjamin Stora, Sami Naïr, Dalila Boukhaloua, Philippe Farine, Kader Kettou, Fouad Benhalla, Lakhdar Dany Terbeche, Lotfi Belhacine, Mohamed Oussekin, Nadia Benjelloul, Mouhoub Mouhoud, Khaled Melha.

28 novembre, 17 décembre, 19 décembre, 21-22 décembre, 24 décembre, 25 décembre, Cinémathèque algérienne, Alger.

Kateb Yacine: l'amour et la révolution, de Kamel Dehane.

L'après-octobre, de Merzak Allouache.

Louss, de Mohammed Rachid Benhadj.

Décembre, Marrakech. Séminaire d'analyse sémio-discursive (Textes maghrébins et comparés).

Séminaire organisé par la Faculté des Lettres de Rabat et l'Association Konrad Adenauer, sous la direction d'Abdallah Mdarhri-Alaoui.

4, 5 et 6 décembre, Rabat. Cycle de conférences de Marc Gontard: Le récit tangérois; Les récits féminins; La technique narrative dans L'enfant de sable et La nuit sacrée de Tahar Ben Jelloun.

7, 8, 9 décembre, Fondation Abdulaziz Al Saoud, Casablanca. Les deux rives de la Méditerranée: conflits et interdépendance.

Interventions de Driss Slaoui, Habib El Malki, Brahim Boutaleb, Edgar Morin, Yves Lacoste, Alejandro Lorca, Naceur Bourenane, Sadok Belaïd, Claude Nigoul, Fernando Rodrigo, Mohammed Bennouna, Georges Corm, Pierangelo Catalano, Jeu-Robert Henry, Mohammed Bennani, Immanuel Wallerstein, Edgar Pisani.

7 décembre, Théâtre régional de Constantine. Commémoration du 40^e jour de la mort de Kateb Yacine.

Rencontre-témoignage organisée par l'association culturelle et scientifique "Fadaet".

8 décembre, Université Mohamed 5, Rabat. "La littérature maghrébine: perspectives comparatives", en hommage à Kateb Yacine.

Table-ronde organisée par le GEM et le département de langue et littérature françaises.

Interventions de Charles Bonn, Marc Gontard, Bachir Kamari, Abdallah Mdarhri-Alaoui, Abdallah Memmès.

11, 12 et 13 décembre, Paris, Société des Gens de Lettres. Etats généraux des écrivains francophones.

Organisés à l'initiative de M. Alain Decaux, Ministre de la Francophonie.

3 thèmes: Quel français écrivons-nous? Création-publication-diffusion: parcours de l'écrivain francophone. Ecrits-écrivains: la mobilité dans l'espace

francophone.

Rédaction d'un cahier de doléances.

Ecrivains maghrébins présents: Noureddine Aba, Tahar Djaout (Algérie), Abdelkebir Khatibi, Abdellatif Laabi, Ahmed Sefrioui, Abdelhak Serhane (Maroc), Tahar Bekri, Hafedh Djedidi, Hichem Karoui, Rida Kefi (Tunisie).

Actes et cahier de doléances disponibles au Ministère de la Francophonie, Paris.

14 décembre, Institut du Monde Arabe, Paris. Rencontre autour des Dits de Bistami, traduits de l'arabe par Abdelwahab MEDDEB.

14 décembre, salle El Mouggar, Alger. Hommage à Kateb Yacine.

Organisé par le RAIS, sous la direction du cinéaste Jean-Pierre Lledo.

14 décembre, Rome. Remise du prix Enrico Mattei à Rachid Boudjedra.

15 décembre, Maison des écrivains, Paris. Hommage à Kateb Yacine.

Soirée d'hommages organisée par la Maison des écrivains et les éditions du Seuil, avec Noureddine Aba, Tahar Djaout, Jean Daniel, Pierre Bernard et Robert Jaulin.

17-21 décembre, Théâtre communal de Skikda. La vie et l'oeuvre de Kateb Yacine.

Exposition organisée par le service culturel de la Wilaya, en collaboration avec le théâtre communal de Skikda.

23 décembre (A partir du), Lycée de Sétif. Exposition hommage à Kateb Yacine.

25, 26, 27 décembre, Université d'Oran Es-Senia. Les genres littéraires au Maghreb: origines et authenticité.

Colloque organisé par l'institut de langue et littérature arabe de l'Université d'Oran.

26 décembre, Salle Ibn Khaldoun, Alger. Hommage à Allalou (Ali Sellali).

Organisé par le Centre culturel de la Wilaya (Directeur: Djilali Khellas).

28 décembre, Cercle Frantz Fanon OREF, Alger. Récital Kateb Yacine.

27 décembre au 5 janvier, Bordj Bou Arreridj. Troisièmes journées du théâtre amateur

1990

9 et 10 janvier, Cité des Sciences et de l'Industrie, Paris. Forum de la communication scientifique et technique: Quelles langues pour la science?

Forum organisé par le ministère de la francophonie.

11 janvier, Institut du Monde arabe, Paris. Religion et politique dans l'Islam des origines.

Rencontre-débat autour du livre de Hichem Djaït: La grande discorde: religion et politique dans l'Islam des origines. Avec Mohammed Arkoun, Jamal Eddine Bencheikh, Jacqueline Chabbi, Gilbert Grandguillaume, André Miquel et Hichem Djaït.

9 janvier-11 février, Galerie Huit Poissy, Paris. Exposition Kacimi.

10 janvier, Institut du Monde Arabe, Paris. Etat, société et individu dans le monde arabe.

Première session du Comité Culturel Consultatif de l'IMA.

Intervenants: Abdallah Laroui, Ahmad Beydoun, Jean Leca, Ahmed Mahiou, Ghassan Salamé, Mohammed Jabir al-Ansari, Hichem Djaït, Sami Naïr.

10 et 11 janvier, Université d'Alger. Modernité textuelle dans la littérature maghrébine de langue française à partir de Kateb Yacine.

Table-ronde organisée par l'équipe de recherche "Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours" dirigée par Naget KHADDA.

Programme:

Mercredi 10 janvier: Nabile FARES, *A propos du concept de modernité*. Beïda CHIKHI: *De Kateb à Meddeb: une esthétique de la fragmentation*. Yamilé GHEBALOU, *Modernité et expression poétique dans quatre poèmes de Kateb Yacine*. Ouarda HIMEUR, *Traitement de l'oralité de Kateb à Ben Jelloun*. Ouahiba HAMOUDA, *Pratique journalistique et élaboration littéraire chez Kateb Yacine*. Habib SALHA, *Autour de l'oeuvre de Kateb Yacine: de l'épitéxte au texte*. Mansour M'HENNI, *Entre poésie et révolution: de Loin de Nedjma à Nedjma..*

Jeudi 11 janvier: Djamila SAADI, *Polyphonie énonciatrice Fe-raoun/Kateb/Farès*. Charles BONN, *Nedjma, texte violent*. Zohra SIAGH, *Sémiologie de l'objet scénique dans le théâtre dialectal de Kateb*. Naget BELKAID-KHADDA, *Dialectique de l'impatience et de la pesanteur (Dib/Kateb)*.

10-21 janvier, Galerie Lucernaire, Paris. Kateb Yacine et ses amis peintres.

Exposition et lecture de textes. Peintures de Aksouh, Ardouvin, Benanteur, Couchat, Duvalet, Kadid, De Maisonseul, Nallard, Manton, Baya, Issiakhem.

15 au 18 janvier, Maison de la Culture de Tizi Ouzou. Journées Kateb Yacine.

Journées organisées par l'Association culturelle et scientifique "IDLES", en collaboration avec la Maison de la Culture de Tizi-Ouzou.

24 janvier, Université d'Alger-Bouzaréa. *La montée des fascismes.*

Journée d'étude et de réflexion organisée par le département de français de l'I.L.E., avec la participation de la LADH, la LADDH, le RAIS, le MCB, le Comité national contre la torture, les associations féminines, les enseignants et les étudiants des départements d'allemand et de français.

Communications de Dorothee Haffad, Narriman Souidi, Saim, Felix Blanco et Tahar Majdoub, Catherine Belbachir, Moncef Benouniche, Nouredine Saadi, Naget khadda, Mustapha Cherif, Mourad Yellès-Chaouche, Anouar Benmalek, Saïd benmerad, Omar Ammar-Khodja, Smaïl Hadj-Ali, Soumaya Ammar-Khodja et Dalila Morsly.

23 janvier-20 février, Bibliothèque municipale de Grenoble: *Kateb Yacine et la littérature.*

Exposition, avec la participation d'Edwine et Paul Moatti et d'Elisabeth Auclair autour de quelques oeuvres d'Abdallah Benanteur.

26 janvier, Université Paris-Nord (Paris-13). *Etats généraux de l'enseignement des littératures francophones.*

Contact: Jean-Louis JOUBERT, Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

5, 6 et 7 février, Salle El Anka, Alger. *Le livre algérien en 1989.*

Séminaire organisé par l'association *Al-Jahidhiya*.

Communications de Youcef Sebti et Younga Lidia Hayat, Md Lakhdar Maougal, Christiane Achour et Zineb Ali-Benali, Abdelhamid Bourayou et Mohammed Sari, Mohammed Farhi et Habib Saih, Yahiaten Mohamed, Rachid Benmalek, Mohammed Tahar Adouane, Abdelmajid Kaouah, Saidani Hachemi, Souria Kouidri, Ladraa Cherif, Mohammed Mostefa Al-Ghoumari, Mostefa Souagh, Abdeljalil Mourtad, Tahar Rouainia, Haidar El-Hassani, Moussai Naoui, Begtache Merzak, Laaraj Wassini, Bakhti Ben Aouda, Ahmed Mennour, Zineb Laouedj, Tahar Djaout, Abdekader Bouzida, Hamza Zaoui, Youcef Sebti.

5 au 12 février, Faculté des Lettres de Casablanca 1. *Cultures en contact.*

Semaine culturelle.

9 février, Rabat. *Analyse du discours romanesque marocain.*

Journée d'étude organisée par l'Union des écrivains marocains. Débat animé par B. Kamari, M. Alot, M. Asouiteg.

Février, Tunisie. *Cycle de trois conférences d'Albert Memmi:*

"*Itinéraire d'un écrivain: De Tunis à Paris.*"

"*Qui est dépendant ? Du tabac et l'alcool, à l'art et à la religion.*"

"*Vers un nouvel humanisme.*"

21 février, Institut du Monde Arabe, Paris. *Ben Jelloun: Jour de silence à Tanger.*

Présentation du roman, avec Jamal Eddine Bencheikh, Roland Jaccard, Jean-Marie-G. Le Clézio.

21 février, Faculté des Lettres de Meknès. Littérature et cinéma.

Journée d'études organisée par le Groupe d'études comparatistes.

Contact: M. Ismaili.

22-23 février, Faculté des Lettres de Rabat. L'identité culturelle au Maghreb.

Colloque organisé par le Département de Langue et littérature françaises et le G.E.M.

Communications de M. Chekroun, M. El Hayane, N. Farès, T. Yacine, C. Lasnel, E.M. Haddiya, K. Cadi, M. Laroussi, B. Chikhi, A. Mdarhri-Alaoui, M. M'Henni, R. Laroui, R. Bousta, O. Himeur, E.M. Chadli, M. Taifi, H. Wahbi, S. Ait-Tabassir, K. Ben Ouanes, M. Zahiri, A. Lhachimi., M. Bencheikh, R. Lamrani-Alaoui, A. Memmès, A. Zeggaf, A. Jebbour, M. Makhfi-Jaouad, E. El Moujahid, B. Kamari, N. Khadda, Drissi, M. Souag.

Contact: Abdallah MDARHRI-ALAOUI et Ahmed BOUKOUS, Faculté des Lettres de Rabat.

25 février, Journées culturelles de Sétif. Kateb Yacine.

Conférence par Tahar OUETTAR.

Fin février-début mars. Hommages à Mouloud Mammeri à l'occasion du 1^{er} anniversaire de sa mort.

La maison de la culture de Tizi Ouzou s'appelle désormais Maison Mouloud Mammeri.

Hommages au cercle Frantz Fanon à Riadh El Feth (Alger), au Village universitaire de Bab Ezzouar (Alger). Cérémonies aux Aït Yenni, Exposition à Bejaïa (Association "Soummam"), etc.

27 février au 3 mars. Présence des écrivains algériens à Grenoble.

Manifestations organisées par l'Association dauphinoise de coopération franco-algérienne, 1, rue Hauquelin, 38000 GRENOBLE.

27 février. Aziza Boucherit: *Oralité et traditions au Maghreb.*

1 mars. Leïla Sebbar: *Représentation du Maghreb dans la littérature d'expression française.*

Nabile Farès et Noureddine Saadi: *Actualité littéraire et Histoire, ou la question démocratique en Algérie.*

2 mars. Abdelkader Djeghloul. *Algérie: Littérature et Société, les nouvelles tendances.*

La littérature algérienne aujourd'hui. Table-ronde présentée par Nabile Farès, avec les écrivains: Azzouz Begag, Tahar Djaout, Rachid Mimouni, Leïla Sebbar, Habib Tengour, Ahmed Zitouni.

Conférence de Leïla Sebbar: *Les héroïnes romanesques du Maghreb en France.*

3 mars. Séminaire: *L'écriture du double ou la littérature algérienne de langue française:* Djamilia Saadi, *Relire Mouloud Feraoun.* Nadia Zeggag: *Joyce*

et Mimouni, *lecture comparée*. Habib Tengour et Malek Alloula: *Autour de la poésie algérienne*.

Tahar Djaout: *Hommage à Kateb Yacine et à Mouloud Mammeri*.

3 et 4 mars, Université d'Oran. *Situation des dialectes et problèmes linguistiques en Algérie.*

Rencontre organisée par l'Institut des Langues étrangères.

5 au 8 mars, Faculté des Lettres de Meknès. *Journées d'études sur la Bande dessinée.*

Organisées par le Département de langue et littérature françaises.

6 et 7 mars, Université d'Alger-Bouzaréa. *Femme et écriture.*

Colloque organisé par le département d'Anglais de l'I.L.E.

Communications sur les littératures maghrébines: Mourad YELLES-CHAOUICHE: *Mémoire de femme: Maghreb/Antilles*. H. GAHAM: *La femme dans le roman de Abdelhamid Benhadouga*. R. LAHLOU: *Approche linguistique des personnages de Taos Amrouche: Ancrage spatio-temporel*. R. NAIT-SAADA: *Assia Djebar and Buchi Emecheta: two african woman writers with the same message*. Zineb ALI-BENALI et Christiane ACHOUR: *Titre à préciser*. B. LEBDAI: *Nyambura and Zahra: african heroines (Comparison between Ben Jelloun's *La nuit sacrée*, and Ngugi's *Devil on the cross**. D. ZEGHAR-MAAOUI: *La femme dans *Le fleuve détourné* de Rachid Mimouni et *Le démantèlement* de Rachid Boudjedra*.

9 et 10 mars, Faculté des Lettres de Kairouan. *La littérature tunisienne de langue française: Situation et perspectives.*

Colloque organisé par le GRELILAF.

Communications: Jean Fontaine: *Panorama historique de la littérature tunisienne en français*. Majid El Houssi: *Réception de la littérature tunisienne de langue française en Italie*. Samir Marzouki: *De A jusqu'à T avec nos Ancêtres les Bédouins: la "tunisianité" dans la littérature tunisienne de langue française*. Béchir Garboudj: *La Tunisie de Hélé Béji*. Kamel Ben Ouanes: *Lecture de Mahmoud Aslan*.

Contact: Mansour M'HENNI, 25, avenue de la République, 5035 Sayada (Tunisie).

10 et 11 mars, Faculté des Lettres d'Oujda. *Hommage à Mouloud Mammeri.*

Journées d'études sur la littérature maghrébine.

15-17 mars, Faculté des Lettres, Fès. *Écriture et oralité.*

Colloque organisé par le département de langue et littérature françaises.

Domaines: 1) Linguistique. 2) Littérature (Écriture et plurilinguisme. Récits et formes traditionnelles. Poésie et chants populaires. Vers une nouvelle définition du texte.). 3) Didactique.

Communications: Ahmed Lanasri: *Mohammed Ould Cheikh, un poète algérien des années 30: la double référence*. Rachida Bousta: *Écriture et tradition orale chez Khatibi*. Saltani Bernoussi: *La chanson de geste arabe: écriture*

et/ou oralité. Farida Boualit: *L'ogresse farésienne: de l'oral du conte à l'oralité du texte*. Anouar Mortadji: *Rhétorique de la marge*. Hadj Miliani: *"Tes yeux sont comme mes yeux": l'esthétique du tabou dans la chanson Rai*. Abdelkader Bezati: *Jeux d'anthroponymes dans quelques contes*. Mostafa El Chadli: *Le texte folklorique: un univers de discours bien singulier*. Khalid Hadji: *La poésie orale féminine: introduction à la forme brève*. Driss Mansouri: *L'exemporativité*. Abdallah Memmes: *Le titre bilingue*. Janine Fève: *Décapage humoristique et dialogisme: analyse de deux types de discours dans L'exproprié de Tahar Djaout*. Abderrahman Tenkoul: *Écriture et discours critique: le cas de la littérature maghrébine*. Mourad Yellès-Chaouche: *Du chant au texte: les quatrains féminins de la tradition orale maghrébine dans la littérature algérienne d'expression française*. Amar Bellahcène: *Le texte: approche socio-historique*. Miloud Taïfi: *Écriture de la langue berbère: problèmes de notation*. Moussa Chami: *Les interférences linguistiques*. Ahmed Akouaou: *Erreur, correction et évaluation*. Mimoun Najji: *Dictionnaire et oralité*. Aziz Hilili: *Étudier le dialectal: pourquoi?* Mohammed Taïfi: *Présence de l'oralité dans l'écriture africaine*. Abdelmalek Amharch: *parole et écriture: remarque sur le style de Giono*. Fatima Boukhris: *Approche sémiologique et poétique de la littérature orale au Moyen-Atlas: cas de l'Izli*. Keita Cheikh Mohammadou Cherif: *Fadenya et création artistique au Mali: Kélé Manson Diabaté et Massa Makam Diabaté*. El Moudjahid El Houssain: *La poésie berbère 'moderne': l'expérience de l'écriture et de l'édition*. Ahmed Saber: *Écriture et oralité dans l'oeuvre de Camara Laye*.

Contact: Bernoussi SALTANI, Faculté des Lettres, Fès.

16, 17 et 18 mars, Institut du Monde Arabe, Paris. Droits des femmes au Maghreb.

Colloque organisé avec le soutien de la Ligue internationale pour les droits et la libération des peuples, la Ligue des droits de l'Homme et le CEDE-TIM.

Contact: 14, rue de Nanteuil, 75015 Paris.

24 mars, FIAP, Paris. Islam et intolérance au Maghreb.

Conférence-débat organisée par le Cercle des intellectuels maghrébins.

27 au 29 mars, Maison française d'Oxford. Emigration des auteurs/Migration des styles.

Colloque franco-britannique.

Contact: Francis Claudon, Faculté des Lettres, Littérature comparée, 2, Boulevard Gabriel, 21000 DIJON.

30-31 mars, Université de Grenoble 3. Origines, thématiques, actualité de l'oeuvre de Kateb Yacine.

Colloque organisé par le Centre de recherches et d'études francophones, et accompagné le vendredi 30 mars d'une lecture-portrait de Kateb Yacine, en présence de Danièle Van Bercheycke, Elisabeth Auclair, Pierrette Renard, et de Nabile Farès, fondateur du "Théâtre de la Porte d'Aix".

Communications: Naget Khadda: *La violence sacrée*. Beïda Chikhi: *Les je(ux) de Nedjma*. Giuliana Toso-Rodinis: *Du lyrisme à l'ironie dans le théâtre*

de Kateb Yacine. Benamar Médiène: *Écriture et peinture: Kateb Yacine et Is-siakhem*. Gerd Schneider: *Pour une édition complète et critique des oeuvres de Kateb Yacine*. Aouicha Allag: *Mythe et Histoire dans l'oeuvre de Kateb Yacine*. Rachida Boustia: *Parcours marocains*. Majid El Houssi: *Le nom propre est-il déterminant chez Kateb Yacine?* Mansour M'Henni: *Le Nadhor, lieu d'une polémique*. Pierrette Renard: *Fragments et totalité*. Marc Gontard: *Espaces réels, espaces oniriques dans Nedjma*. Djemila Saadi: *Les énonciations religieuses dans l'oeuvre de Kateb Yacine*. Nabile Farès: *D'un romantisme katébien*.

Contact: Pierrette Renard et Nabile Farès, UER Lettres, Université Grenoble 3, B.P. 25 X, 38040 Grenoble Cedex.

28 mars-7 avril, Paris, Maison des cultures du Monde. Parloir maghrébin.

Lectures théâtrales de textes inédits pour le théâtre.

28 mars: Yacoub ABDELLATIF (Algérie): *Ahmed Bouffe Tout, la gamelle et les fourchettes avec*. Régie: Mehdi CHAREF.

30 mars: Ilias DRISS (Maroc): *Confusions*. Régie: Farid PAYA.

31 mars: Tahar BEN JELLOUN (Maroc): *Moha le fou, Moha le sage*. Régie: Malek KATEB.

3 avril: Fatima GALLAIRE (Algérie): *Les co-épouses*. Régie: Maurice ATTIAS.

5 avril: Tayeb SBOUAI (Tunisie): *Le rêve suspendu*. Régie: Alain RAIS.

7 avril: 17 h: *Hommage à Kateb Yacine*.

20h30: KATEB Yacine: *Le cadavre encerclé*. Lu par Armand GATTI.

Contact: Isabelle Montané, Maison des cultures du Monde, 101, Bd Raspail, 75006 Paris. Claire Amchin. Théâtre international de langue française, Parc de la Villette, 221, avenue Jean-Jaurès, 75019 Paris.

Avril, La Martinique. Congrès du CIEF.

Communications sur la littérature maghrébine signalées: Pierre VAN DEN HEUVEL: *Imaginaire maghrébin et discours français: le bestiaire dans Le polygone étoilé de Kateb Yacine*.

Avril-juin, Université de Cologne (RFA). Villes dans l'imaginaire: Marrakech, Tunis, Alger.

Cycle d'études organisé par Lucette Heller-Goldenberg.

Intervenants: Aziza Bennani, Nine Moati, Claude Ollier, Chelli Zouhir, Charles Bonn, Lucette Heller, Mohamed Loakira, Jacques Marx, Javier Gomez-Montero, Fawzi Mellah, Abdelhak Serhane, Rachid Boudjedra.

L'événement sera couvert par la *Deutsche Welle*.

Publication des communications et interviews prévue dans le *Cahier d'études maghrébines*, n° 4.

5 et 6 avril, Institut du Monde Arabe (Paris). Apports de la psychopathologie maghrébine

Colloque organisé par le département de psychologie de l'Université Paris-Nord.

Communications littéraires: Charles Bonn: *Schémas psychanalytiques et roman maghrébin de langue française*. Abdelfattah Kilito: *Quelques figures du*

fou dans la littérature arabe. Jany Le Baccon: *La crise narcissique dans L'escargot entêté et La pluie de Rachid Boudjedra*. Hafid Gafaïti: *Substrat psychanalytique et lecture rhétorique de La pluie de Rachid Boudjedra*. Claude Montserrat-Cals: *Questionnement du schéma oedipien dans le roman marocain*. Naget Khadda: *L'image de l'étrangère comme figure transférentielle*. Martine Lebas: *Séduction, démesure et deuil chez Khatibi*. Rachida Boudja: *La productivité des dérobades chez quelques auteurs maghrébins*. Beïda Chikhi: *La psychopathologie et ses fictions*. Khaled Ouadah: *L'anagramme suicidaire ou la question du parricide. Etude à partir de La répudiation de Rachid Boudjedra*. Saloua Ben Abda: *Entre deux langues...* Jean Déjeux: *Jeh'a ou la saillie (Nâdira)*.

Table-ronde: *L'exil dans l'écriture*. Avec Leïla Sebbar, Nabile Farès, Kacem Basfao.

Contacts: Yves BAUMSTIMLER, département de psychologie (pour l'ensemble du colloque), et Charles BONN, département de Lettres modernes (pour les textes littéraires). Université Paris-Nord, Av. J.B. Clément, 93430 VILLETANEUSE.

21-28 avril, Fort de France (La Martinique). Congrès mondial du Conseil international d'études francophones.

Contact: Maurice Cagnon. Dept. of French. Montclair State College. Upper Montclair, NJ 07043, USA.

2 au 10 mai 1990, Université de Montpellier. Université euro-arabe itinérante. Journées Cultures et littératures: "La ville de l'autre".

Mercredi 2 mai: Lucette HELLER: *Marrakech la rebelle*. Nja MAHDAOUI: *La Tunisie de Paul Klee*. Paul SIBLOT: *Villes d'Algérie reconstruites dans l'imaginaire français*. Aïcha MAHERZI: *Fromentin et l'Algérie invisible*. Naget KHADDA: *La ville dans l'oeuvre de Mohammed Dib*. Vernissage de l'exposition des peintres algériens Baya, Arezki Larbi, Denis Martinez, Choukri Mesli, Ali Silem.

Jeudi 3 mai: André RAYMOND: *Structure de la ville arabe*. Charles Vial: *La ville de l'Autre chez les écrivains arabes*. Saïd LAWENDY: *Le Paris de Tewfik El Hakim*. Augusto RODRIGUEZ: *Les villes arabes chez les écrivains portugais*. Alexandre ZIGOGNA: *L'Alexandrie de Ungaretti*. Mario PETRUCCIANO: *L'Alexandrie de Cafavy*. Jacques ANQUETIL: *Villes d'Orient dans les récits de voyageurs de la route de la soie*. Chaker NOURI: *Le Bagdad des récits de voyage européens*. Roser PUIG: *L'Andalousie dans les récits de voyage après 1610*. Jezel BIELAWSKI: *Ibrahim Ibn Yacub, auteur des premières notes sur la Pologne, "Pays de Miesko"*. Table-ronde avec Azouz Begag, Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelwahab Meddeb, Rachid Mimouni, Claude Ollier, Jean-Louis Terrade.

Contact: Paul SIBLOT, UER Lettres, Université de Montpellier. Route de Mende, 34000 MONTPELLIER.

7 mai, Université de Cologne (RFA). Réunion de coordination des enseignements sur la littérature maghrébine d'expression française.

Table-ronde organisée par la Faculté des Lettres de Cologne, avec la

participation de Lucette Heller, Charles Bonn, Regina Keil, Barbara Arnhold, Astrid Königstein, Elies Ghariani, Zoubir Chelli, Isaac Yetiv, Michaël Mauderer, Helmut Siepmann, Barbara Unteutsch, Jacques Marx, Thierry Sète, Judith Klein, Salima Allag, Alain Morot, Gerd Schneider.

Conférences de Charles Bonn à l'Université et à l'Institut français de Cologne.

Contact: Lucette Heller. Romanisches Seminar, Universität zu Köln (RFA).

8 mai, Université de Heidelberg et Institut français: *Les littératures du Maghreb entre deux espaces et deux langues.*

Conférence de Charles Bonn.

9 mai, Université de Francfort . *La littérature algérienne de langue française et l'identité culturelle.*

Journée d'études organisée par l'institut des langues romanes, avec la participation de Charles Bonn et Nabile Farès.

Contact: Gerd Schneider, Institut für Romanische Sprachen u. Literaturen. J. W. Goethe-Universität. FRANKFURT/Main (RFA).I

9 mai, Grande halle de la Villette (Paris). *Kateb Yacine.*

Commémoration organisée par Les amis de Kateb Yacine.

Textes dits par Alain Ollivier, Malek Kateb, Danielle Van Bercheycke, Laurence Bourdil-Amrouche, avec Aït Menguellet.

17 mai, Institut du Monde Arabe (Paris). *Médiations littéraires.*

Rencontre-débat sur la place des littératures arabes en France, avec les *éditeurs*: Pierre Bernard (Sindbad), Denis Pryen (L'Harmattan), et les *journalistes*: P. Ali-Saab (Al Yom Assabeh), B. Daoudi (Libération), J.-P. Peroncel-Hugoz (Le Monde), M. Yared (Arabies).

16 au 20 mai, Institut du Monde Arabe (Paris). *Salon euro-arabe du livre.*

Exposition et vente de livres.

Salon organisé par l'Institut du Monde arabe et les éditions Sindbad.

Remise du "Prix de l'amitié franco-arabe" à Rachid Mimouni, pour *L'honneur de la Tribu*.

1 et 2 juin, Paris. *L'Arabe, fascination ou répulsion?*

Colloque organisé par Anthropos-recherche à l'Amphithéâtre Poincaré, 1, rue Descartes, sous la présidence de Malek Chebel.

Participants: Adonis, Jean Daniel, Salah Guemriche, Mohamed Kacimi, Abdellatif Laabi, Michel Jobert, Slimane Zeghidour, Benjamin Stora.

12 juin-7 juillet, Bibliothèque centrale de Cologne (RFA). *Marrakech-Tunis-Alger: Zwischen Phantasie und Wirklichkeit.*

Exposition.

20, 21, 22 juin, Tlemcen. *Séminaire Mohammed Dib.*

Séminaire organisé par l'Association Al Jahidhiya.

Contact: Tahar Ouettar, Président de l'Association Al-Jahidhiya. 71, Cité des PTT, HYDRA (Alger).

20 au 23 juin, Université de Mayence. Roman d'avant-garde et autobiographie: Alain Robbe-Grillet, Claude Ollier, Rachid Boudjedra, Raymond Federman Ronald Sukenick, Philip Roth.

Contact: Ernstpeter RUHE, Institut für Romanische Philologie, Universität Würzburg (RFA).

9-11 juillet, Institut du Monde Arabe et Université Paris 7 (Paris). Réunion des chercheurs sur le monde arabe et musulman.

Réunion annuelle commune de l'AFEMAM et du BRISMES.

Secrétariat: Mme Denise Astruc, Centre de l'Orient contemporain, Université de Paris 3, Centre de Censier, 13, rue de Santeuil, 75005 PARIS, tél. 45 87 41 40.

Août. Novi Sad (Yougoslavie). XVIII^e congrès de la FILLM.

Communications sur la littérature maghrébine signalées: Pierre VAN DEN HEUVEL: *La révolte langagière chez quelques écrivains du Maghreb.*

3 au 13 septembre, Faculté des Lettres de Casablanca-2: Troisième festival international du théâtre universitaire.

21 septembre, Université Paris-Nord. Autobiographie et récits de vie dans les littératures africaines.

Journée d'études 1990 de l'A.P.E.L.A.

Contact: Bernard MOURALIS, 5, square Henri Delormel, 75014 PARIS.

28, 29, 30 octobre, Université d'Alger-Bouzaréa. Colloque Kateb Yacine

Organisé par le département de français de l'Institut des Langues étrangères.

28 octobre: Le cycle de *Nedjma*.

29 octobre: La langue chez Kateb: objet et outil.

La péri-textualité.

30 octobre: Intertextualités katébiennes.

Dimensions prospectives de la recherche.

Secrétariat scientifique: Christiane Achour, Zineb Ali-Benali, Yamilé Ghebalou, Bouba Tabti.

1991

23-26 janvier, Université Paris-Nord et Institut du Monde Arabe (Paris). *La littérature maghrébine à la croisée des espaces et des paroles. A la mémoire de Kateb Yacine et de Mouloud Mammeri.*

Colloque organisé par le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris Nord, en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe.

Contact: Charles BONN, Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

14, 15, 16 mars, Université de Rennes-2. *Métissage du texte. Bretagne-Maghreb-Québec.*

Colloque organisé par le CELICIF (Centre d'étude des littératures et civilisations francophones)..

Consacré au métissage d'ordre ethno-culturel et littéraire, ce colloque fait appel aux chercheurs s'intéressant aux interférences textuelles qu'entretiennent les littératures d'expression française de Bretagne, des pays du Maghreb et du Québec.

Les propositions de communications sont à adresser à Bernard HUE, Directeur du CELICIF, Université de Rennes-2 Haute Bretagne 6, rue Gaston Berger, 35043 RENNES Cedex.

Mai, Université de Francfort. *Religion et modernité dans l'oeuvre de Kateb Yacine.*

Colloque organisé par le département d'études romanes de l'Université de Francfort.

Contact: Gerd SCHNEIDER. Romanistik. J.-W. Goethe-Universität. Georg-Voigt-Strasse 4, Postfach 11 1932, D6000 FRANKFURT 11, RFA.

SOUTENANCES DE THESEES SIGNALEES

BABA, Sahbi. *Le personnage dans la littérature maghrébine de langue française, 1975-1988 (Etude sémiotique)*. Doctorat. Université libre de Bruxelles, 29 mars 1990.
Directeur: Jacques MARX.

CHABAUD, ép. DECOURT, Nadine. *"La vache des orphelins". Nouvelles pratiques interculturelles du conte*. Doctorat nouveau régime. Université Paris-Nord, 14 juin 1990.

Jury: Jean PERROT (Directeur de thèse), Camille LACOSTE-DUJARDIN, Charles BONN.

Résumé: Le conte, par sa transculturalité même, est un outil privilégié de médiation entre l'école et les familles issues de l'immigration. Le conte-type T450 (selon la classification internationale d'Arne et Thomson), "Petit frère et petite soeur", très présent dans la culture maghrébine et en particulier kabyle, a donné lieu à un travail de collectage dont les enfants d'école primaire et de collège ont été partie prenante. Les versions recueillies ont été comparées. Travaux de réécriture, fabrication d'un livre-jeu: une dynamique est née, modifiant le rapport à l'écriture. A cet égard, le travail sur un conte et ses variantes pourrait bien contribuer à l'émergence d'une nouvelle culture du conte, dans un libre usage des racines et de l'ouverture culturelle. Il ouvre la voie à des pratiques pédagogiques accessibles à tous les enfants, même en difficulté et quelle que soit leur origine, et procure à la plupart, par le biais du comparatisme, une véritable entrée en littérature.

Mots-clés: Immigration, conte, Maghreb, interculturel, variante.

DUGAS, Guy. *Littérature judéo-maghrébine d'expression française. Etude comparative*. Doctorat d'Etat. Université Paul Valéry, Montpellier 3, 2 juin 1990.

Jury: Michel COLLOMB (Directeur de recherches), Albert BENSOUSSAN, Charles BONN, Pierre BLACHERE, Jeanne-Marie CLERC.

Résumé: Quoique forte d'une centaine d'auteurs et de plus de trois cents titres, la littérature judéo-maghrébine d'expression française, vieille de près d'un siècle, est aujourd'hui singulièrement négligée, au regard notamment de la littérature maghrébine d'auteurs arabomusulmans, avec laquelle dans le meilleur des cas on tend à la confondre.

Après avoir montré que cette production n'est en rien négligeable ni réductible aux autres littératures inspirées par le Maghreb (vol 1), ce

travail vise à en dégager les spécificités thématiques (vol. 2) ou formelles et stylistiques (vol. 3), dans une perspective se voulant à la fois synthétique et comparative. Sont ainsi mis en évidence certains thèmes originaux: recherche d'une identité au sein ou en-dehors de la communauté d'origine, roman du souvenir ou manies de collectionneurs. Et des particularités d'écriture: procédés mnémotechniques ou comiques, pouvant conduire à des genres spécifiques, tels que la *chronique*, la *novella* et le *roman fantaisiste*.

MONTSERRAT, ép. CALS, Claude. *Le rôle et l'image de l'enfant dans le roman marocain d'expression française.* Doctorat. Université de Toulouse-Le Mirail, 18 octobre 1989.

Jury: Anne-Marie LE BOURG-OULE (Directeur de recherches), Charles BONN, Jean DEJEUX, Suzanne GUELLOUZ, Georges MAILHOS.

Résumé: L'étude de l'enfant dans les romans d'expression française révèle la nature spécifique de ce courant littéraire. Le personnage à très forte dominante autobiographique, suscite un effet de projection inconscient à la fois individuel et collectif qui permet une plongée dans l'imaginaire culturel.

La mise en scène des rapports privilégiés à la mère découvre le projet sous-jacent de la représentation romanesque: la quête de l'origine. Celle des rapports ambigus au père, une théorie immanente du signe littéraire.

Une symbolique propre à l'enfance naît de l'articulation originale entre l'héritage traditionnel arabe et l'influence contemporaine occidentale.

SALHA, Habib. *Poétique maghrébine et intertextualité (dans les oeuvres de Kateb, Boudjedra, Khatibi et Khaïr-Eddine).* Doctorat d'Etat. Université Paris Nord (Paris 13), 2 avril 1990.

Jury: Charles BONN (Directeur de recherches), Nabile FARES, Marc GONTARD, Naget KHADDA, Pierre MACHEREY, Jean PERROT.

Résumé: Le travail se propose d'analyser les invariants et les variations qui caractérisent les textes de Kateb, Boudjedra, Khatibi et Khaïr-Eddine. Une telle étude, menée à la lumière de deux concepts "Poétique et intertextualité", nous a permis de relever une série de paradigmes considérés comme les variantes les uns des autres. La lecture ouverte de ces paradigmes montre que c'est le travail de production, de reproduction et de transformation qui sous-tend une poétique en quête de nouvelles valeurs. En effet, la parodie et le pastiche subvertissent les structures définitives, déjouent les codes figés et élargissent l'horizon d'existence d'une littérature qui annonce l'avènement d'une pensée-autre.

TORBI, Ahmed. *Aspects formels du roman marocain des années quatre-vingt. L'exemple de Légende et vie d'Agoun'chich de M. Khaïr-Eddine et Les enfants des rues étroites d' A. Serhane.* D.E.S., Faculté des Lettres de Meknès, 31 mai 1990.

Jury: Charles BONN et Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Directeurs de re-

cherche), Mohammed TAIFI, Bernoussi SALTANI.

PUBLICATIONS RECENTES

SIGNALEES

N.B. Il s'agit ici uniquement des publications *signalées ou envoyées* à Charles BONN, directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. La *Bibliographie systématique* sur les années 1988 et suivantes établie par Fériel KACHOUKH et la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, pour honorer le contrat de cette Coordination avec le Réseau U.R.E.F. "Littératures francophones" dirigé par Jean-Louis JOUBERT, paraîtra au fur et à mesure dans la publication de l'U.R.E.F.: **L'Année bibliographique africaine**. Elle sera également consultable d'ici quelques temps sur Minitel.

Les publications et les tirés à part envoyés au directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord seront systématiquement répertoriés dans la présente rubrique, puis mis à la disposition des chercheurs à la bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord.

1° OUVRAGES

ABTROUN, Samy. *Tristories de sourieur*. Paris, Le Méridien, 1988.

ACHOUR, Christiane, et ALI-BENALI, Zineb. *Contes algériens*. Paris, L'Harmattan, 1990, 154 p., 80 F. ISBN 2 7384 0561 4.

ACHOUR, Christiane. *Myriam Ben*. Paris, L'Harmattan, 1989, 128 p., 70 F.

A.I.L.C.. *Fiction, Texte, Narratologie, Genre. Actes du symposium de l'AILC, XI^e congrès*. (Textes rassemblés par Jean Bessière). New York et Berne, Lang,

1989, 239 p., 34F30.

A.I.L.C.. *European-Language Writing in Sub-Saharan Africa.* (Textes rassemblés par Albert S. GERARD). Budapest, Akadémiai Kiado, 1986, 1288 p.

AHMED-OUAMAR, Belkacem. *Koloniale Eroberung und kulturelle Identität.* Frankfurt, Peter Lang, coll. Europäische Hochschulschriften, 1989, 275 p., ISBN 3 631 41914 7.

AKTOUF, Omar. *Algérie entre l'exil et la curée.* Témoignage politique et autobiographique. Paris, L'Harmattan, 1990, 330 p. ISBN 2. 7384.0472.3. 170 F.

AMROUCHE, Jean. *Chants berbères de Kabylie.* Réédition avec transcription des textes berbères par Tassadit Yacine. Paris, L'Harmattan-Awal, 1989, 266 p. (1^o édition, Tunis, Monomotapa, 1939)..

AZEROUIL, Fatima-Zohra. *Conception de la critique romanesque au Maroc (Ma-fahim naqd ar-riwaya bil al Maghrib).* Essai en arabe. Bibliographie. Alger, Laphomic, et Casablanca, Fennec, 1989.

BALTA, Paul. *Algérie.* Paris-Alger, Nathan-ENAL, 1988.

BALTA, Paul. *Le grand Maghreb, des indépendances à l'an 2000.* Avec la collaboration de Claudine RULLEAU. Paris, La découverte, 1990.

BEGAG, Azouz, et CHAOUITE, Abdellatif. *Ecarts d'identité.* Paris, Le Seuil, Coll. "Points-Virgule, n^o V86, 1990, 124 p., ISBN 2 02 012158 1.

BEKRI, Tahar. *Poèmes à Selma.* Rotterdam, Hiwar, 1989. (en arabe).

BELAMRI, Rabah. *Jean Sénac, entre désir et douleur.* Etude et choix de textes. Alger, OPU, Coll. "Classiques maghrébins", 1989.

BELAMRI, Rabah. *L'olivier boit son ombre.* Aix en Provence, Edisud, 1990, 102 p., ISBN 2-85744-451-6. 85 F.

BELHALFAOUI, Mohammed. *Les interdits, les femmes, les juifs et les chrétiens dans le Coran.* Paris, Le Théâtre universel (Bergame 2179, 3, avenue de Choisy, 75013 Paris), 1987, 101 p.

BELVAUDE, Catherine. *Ouverture sur la littérature en Mauritanie.* Paris, L'Harmattan, 1989.

BENANTEUR, Abdallah. *Gravures.* Ouvrage d'art. 54 reproductions d'oeuvres de Benanteur. Textes de Ali Silem, Henri Kréa, Hamid Tibouchi, Monique Boucher, Rabah Belamri, Jean Pélégri, Mohammed Khadda, Rachid Boudjedra, Michel-Georges Bernard. Aperçu bio-bibliographique. Alger,

ENAG/AEFAB, 1989, 141 p.

BENCHEIKH, Jamal Eddine. *Le voyage nocturne de Mahomet.* Paris, Imprimerie nationale, 1988.

BENCHEIKH, Jamal Eddine, *Poétique arabe.* Réédition. Paris, Gallimard, 1989.

BENCHEIKH, Jamal Eddine. *Jardin pour René Char.* Paris, Rougerie, 1989.

BEN JELLOUN, Tahar. *La nuit sacrée.* Livre-cassette. Lu par Kenizé MOURAD. Villefranche du Périgord, Le Livre qui parle, 7h. 30, 239 F.

BEN JELLOUN, Tahar. *Jour de silence à Tanger.* Paris, Le Seuil, 1990, 124 p., ISBN 2 02 010708 2. 63 F..

BENJELLOUN-LAROUÏ, Latifa. *Les bibliothèques du Maroc.* Paris, Maisonneuve et Larose, 1990, 432 p., 299 F.

BONN, Charles. *Kateb Yacine, Nedjma.* Paris, P.U.F., coll. "Etudes littéraires", 1990, 128 p. ISBN 2 13 042908 4. 32 F.

BONN, Charles. *Anthologie de la littérature algérienne.* Paris, Le Livre de Poche, coll. "Nouvelle approche", 1990, 255 p. ISBN 2-253-05309-0.

BORGOMANO, Madeleine. *Voix et visages de femmes.* Abidjan, CEDA, 1989, 154 p.

BOUADJID, Victor. *Demain est encore loin.* Roman. Paris, Balland, 1989, 366 p.

BOURBOUNE, Mourad. *Le mont des genêts.* Roman. Réédition. Alger, ENAG-Bouchène, 1989, 303 p., 63,50 DA.

BOURKHIS, Ridha. *Un retour au pays du bon Dieu.* Roman. Paris, L'Harmattan, 1989, 155 p. ISBN 2 7384 0473 1. 80 F.

BOUZZINE, Hamed. *Epopée touareg.* Livre-cassette. Villefranche du Périgord, Le Livre qui parle, 1990, 1h 15, 109 F.

BOWLES, Paul. *Le scorpion.* Nouvelles. Préface de Gore Vidal. Traduit de l'anglais par Chantal Mairot. Paris, Rivages, 1989, 215 p., ISBN: 2 86930 251 7. 1^o édition 1987, ISBN 2 86930 054 9

BOWLES, Paul. *Journal tangérois. 1987-1989.* Carnets. Traduit de l'anglais par Brice Matthieussent. Paris, Plon, 1989, 108 p., ISBN 2-259-02288-X. 85 F.

BOWLES, Paul. *Paroles malvenues.* Nouvelles. Traduit de l'américain par Eli-

sabeth Peellaert. Paris, Quai Voltaire, 1989, 101 p. ISBN 2-87653-037-6. 75 F.

BUONAVENTURA, Wendy. *Les mille et une danses d'Orient.* Traduit de l'anglais par Christiane Clémencin. Paris, Atrhaud, 1989, 206 p., 360 F.

CAMAU, Michel. *La Tunisie.* Paris, PUF, Coll. "Que sais-je?", 1989, 125 p.

CAMILLERI, Carmel, et **COHEN-EMERIQUE, Margalit** (Sous la direction de). *Chocs de culture: concepts et enjeux pratiques de l'interculturel.* Paris, L'Harmattan, 1989.

CHAKER, Salem. *Berbères aujourd'hui.* Paris, L'Harmattan, 1989, 144 p., 85 F.

CHAOUITE, Abdellatif. Voir BEGAG.

CHAUDENSON, Robert. 1989. *Vers une révolution francophone?* Paris, L'Harmattan, 1989.

CHEDID, Andrée. *L'enfant multiple.* Roman. Paris, Flammarion, 1989, 243 p., ISBN2-08-066386-8. 85 F.

CHOUAKI, Aziz. *Baya.* Roman. Alger, Laphomic, 1989.

Collectif. *Abdelkebir Khatibi.* Rabat, Al Asas-Okad, 12, rue Abou-Nouass, 1990, 198 p.

Textes de: François Cheng, Soraya Choufani, Marc Gontard, Maâti Kâbbal, Jean-Clarence Lambert, Abdelwahab Meddeb, Martine Medejel, André Miquel, Claude Ollier, Ronnie Scharfman, Hassan Wahbi, Mahdi Elmandjira.

Entretiens d'A. Khatibi avec: Thierry de Beaucé, Tahar Ben Jelloun, Ahmed El Kohen Lamrhili, Adil Hajji.

Textes de Abdelkebir Khatibi.

Collectif. *Albert Memmi, écrivain et sociologue.* Actes du colloque de Paris-10-Nanterre les 15 et 16 mai 1988. Textes réunis par Jean Yves Guérin. Paris, L'Harmattan, 1990, 180 p. ISBN2 7384 0325 5. 90 F.

Textes de: Jean Déjeux, Tahar Bekri, Jacqueline Levi-Valensi, Denise Brahim, Marie-France Ottavj, Guy Dugas, Isaac Yetiv, Doris Bensimon, Pierre-André Taguieff, Pierre Rivas, Vercors, Jacques Rabémandjara, Etiemble, Henri Janne.

Collectif. *La sociologie marocaine contemporaine.* Rabat, Toubkal, 1988, 160 p.

Collectif. *La recherche géographique sur le Maroc.* Rabat, Toubkal, 1989, 143 p.

Collectif. *Etudes historiques sur le Maroc.* Rabat, Toubkal, 1989, 260 p.

Collectif. *Langue et Société au Maghreb*. Rabat, Toubkal, 1989, 220 p.

Collectif. *Actes du premier colloque international de la Société de linguistique du Maroc*. Rabat, OKAD, 1989.

Collectif. *L'immigration en France: le choc des cultures*. Actes du colloque de mai 1984 à L'Arbresle, sous la direction de C. Camilleri, A. Sayad et I Taboada-Léonetti. L'Arbresle, Centre Thomas more, 1987, 220 p., 95 F.

Collectif. *SaLaM Ve CHaLoM*. Anthologie de poèmes pacifistes juifs et arabes, composée et présentée par Jacques Eladan. Paris, Noël Blandin, 1990, 60 p., 60 F. ISBN 2 907695 05 3.

Contributions maghrébines: Ahmed Aroua, Kateb Yacine, Tahar Ben Jelloun, Gilles Zenou, etc.

Collectif. *Théorie littéraire*. Sous la direction de Marc ANGENOT, Jean BESSIERE, Douwe FOKKEMA, Eva KUSHNER. Paris, PUF, 1989, 395 p.

Coordination internationale des chercheurs sur la littérature maghrébine (sous la direction de Charles Bonn). *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines*. Paris, Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, 1990, 64 p., ISBN 2 7384 0707 2, 60F.

Les commandes peuvent être adressées, soit aux éditions L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris, en ajoutant des frais d'expédition de 7 F. 90, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, en joignant un chèque de 60F. libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord.

CROUTIER, Alev Lytle. *Harems, le monde derrière le voile*. Traduit de l'anglais par Jacqueline Susini. Paris, Belfond, 1989, 208 p., 345 F.

DEJEUX, Jean. *Image de l'étrangère: unions mixtes franco-maghrébines*. Paris, La boîte à documents, 1989, 312 p.

DIB, Mohammed. *Les terrasses d'Orsol*. Réédition. Paris, Sindbad, 1990.

DIB, Mohammed. *Neiges de marbre*. Roman. Paris, Sindbad, 1990, 244 p., 110 F.

DIB, Mohammed Souheil. *Tant qu'il y aura des mères*. Roman. Alger, ENAL, 1989, 204 p., 52 DA.

DIB, Mohammed Souheil. *Le retour*. Roman. Alger, ENAL, 1989, 112 p., 54,50 DA.

DJAAD, Abdelkrim. *La mémoire des oiseaux*. Roman. Alger, ENAL, 1989.

DJAÏT, Hichem. *La grande discorde. Religion et politique dans l'Islam des ori-*

gines. Paris, Gallimard, 1990, 422 p., 150 F.

EBERHARDT, Isabelle. *Rakhil*. Roman inédit édité et présenté par Danièle MASSE. Paris, La Boîte à documents, 1990, 143 p. ISBN 2.906164.18.6., 65 F.

EL FTOUH, Youcef. *Etudiant étranger en France*. Paris, L'étudiant pratique, 1989, 72 F.

ETIENNE, Bruno. *La France et l'Islam*. Paris, Hachette, 1989, 321 p.

FARANDJIS, Stélio. *Francophonie et humanisme. Débats et combats*. Paris, Tougui, 1989, 351 p., ISBN 2-7363-0014-9, 100 F.

FERAOUN, Mouloud. *L'Anniversaire*. Réédition. Paris, Le Seuil, coll. "Points", 1989, 160 p. (1^o édition 1972).

FONTAINE, Jean. *Histoire de la littérature tunisienne par les textes*. Tome 1: Des origines au XII^e siècle. Tunis, Ed. Turki, 1988, 194 p.

GADANT, Monique. *Islam et nationalisme en Algérie (d'après El Moudjahid 1956-1962)*. Paris, L'Harmattan, 1988.

GARANGER, Marc. *Femmes des Hauts-Plateaux. Algérie 1960*. Album de photographies. Texte de Leïla Sebbar. Paris, La Boîte à documents, 1990, 75 p. ISBN 2.906164.09.7. 155 F.

HADDAD, Malek. *La dernière impression*. Roman. Réédition. Alger, Bouchène, 1989, 169 p.

HALIMI, Gisèle. *Le lait de l'oranger*. Paris, Gallimard, 1988, 401 p.

HAMMOUDI, Abdallah. *La victime et ses masques. Essai sur le sacrifice et la mascarade au Maghreb*. Paris, Le Seuil, 1988, 254 p.

HARZALLAH, Bouzid, et ALI, Moulay. *Adnane et les gazelles*. Contes pour enfants, en arabe. Alger, Essana Edition, 1989, 18 DA.

HAWAD. *Testament nomade*. Trad. du Touareg et adaptation par Hawad et Hélène Claudot. Le Pigeonnier (France), Amara, 1989, 60 p. 2^o éd.

HAWAD. *L'Anneau-Sentier* (poèmes). Céret, L'aphélie, 1989, 75 p.

HELLAL, Abderrezak. *Place de la régence*. Roman. Paris, L'Harmattan, 1989, 127 p. ISBN 2 7384 0496 0. 70 F.

HIRTZ, Georges. *L'Algérie nomade et ksourienne, 1830,-1954*. Marseille, Taccussel, 1989, 216 p., 465 F. (Photos).

L'Histoire littéraire aujourd'hui. Sous la direction d'Henri BEHAR et Roger FAYOLLE. Paris, Armand Colin, 1990, 187 p., ISBN 2-200-37186-1.

ISSAAD, Ramdane. *Le vertige des Abbesses.* Roman. Paris, Denoël, 1990, 221 p. ISBN 2 207 23667 6., 80 F.

JAY, Salim. *L'oiseau vit de sa plume. Essai d'autobiographie alimentaire.* Paris, Belfond, 1989, 188 p., ISBN 2 7144 2206 3. 89 F.

KADRA-HADJADJI, Houaria. *Oumelkheir.* Roman. Alger, ENAL, 1989, 414 p., 89,95 DA.

KEIL, Regina. *Hanîn. Prosa aus dem Maghreb.* Heidelberg, Wunderhorn, 1989, 465 p. ISBN 3 88423 058 1. Anthologie de textes maghrébins de langue française traduits en Allemand, et présentation par Régina Keil. Bibliographie comprenant la liste des oeuvres de littérature maghrébine traduites en Allemand. Textes de Mouloud Achour, Jamel Ali-Khodja, Mohammed Aziza, Aïcha Bakhtri, Tahar Ben Jelloun, Albert Bensoussan, Hélé Béji, Rachid Boudjedra, Driss Chraïbi, Mohammed Dib, Hawa Djabali, Tahar Djaout, Assia Djebar, Majid El Houssi, Nabile Farès, Salah Garmadi, Moncef Ghachem, Salim Jay, Ahmed Kalouaz, Kateb Yacine, Mohammed Khaïr-Eddine, Abdelkebir Khatibi, Abdellatif Laabi, Mouloud Mammeri, Abdelwahab Meddeb, Fawzi Mellah, Albert Memmi, Rachid Mimouni, Hadjira Mouhoub, Amina Saïd, Leïla Sebbar, Ahmed Sefrioui, Abdelhak Serhane, Habib Tengour..

KEPPEL, Gilles. *Les banlieues de l'Islam.* Paris, Le Seuil, 1987.

KESSAS, Ferrudja. *Beur's story.* Roman. Paris, L'Harmattan, 1990, 232 p., ISBN 2 7384 0591 6, 110 F.

KHAN, Amin. *Visions du retour de Khadidja à l'opium.* Suite poétique. Alger, Galerie Isma, 1989, 100 p.

KHEMIR, Nacer. *L'histoire du champ de génie.* Livre-cassette. Villefranche du Périgord, Le Livre qui parle, 1990, 1h., 69 F

KHOURY-GATA, Vénus. *Les fugues d'Olympia.* Roman. Paris, Ramsay, 1089, 223 p., ISBN 2685956-783-6. 99 F.

KOUROUMA, Ahmadou. *Monnè, outrages et défis.* Roman. Paris, Le Seuil, 1990, 290 p., ISBN 2-02-011426-7. 85 F.

LAABI, Abdellatif. *Anthologie de la poésie palestinienne.* Paris, Messidor, 1990.

LACOSTE-DUJARDIN, Camille. *Des mères contre les femmes. Maternité et patriarcat au Maghreb.* Paris, La Découverte, 1985, 2^o édition 1986.

LYOTARD, Jean-François. *La guerre des Algériens. Ecrits, 1956-1963.* Choix de textes et présentation de Mohammed Ramdani. Paris, Galilée, 1989, 289 p., 145 F.

MAMMERI, Farid. *La fièvre et le délire.* Alger, ENAL, 1989, 180 p.

MARDAM-BEY, Farouk, et du PARC LOCMARIA, Roselyne. *Mille et un livres sur le monde arabe. Catalogue d'ouvrages de recherche et de documentation édités en France.* Paris, Institut du Monde Arabe, 1989, 371 p., ISBN 2 906062 21 9.

MARTINEZ, Denis, et LAGHOUTI, Abdelhamid. *Où est passé le grand troupeau?* Album. Avec des préfaces de Nono Saadi et Jean Pélégri. Alger, ENAG, 1988, 77 p., 40 DA.

MAYNADIES, Michel. *Bibliographie algérienne. Répertoire des sources documentaires relatives à l'Algérie.* Alger, OPU, 1989, 337 p.

MDARHRI-ALAOUI, Abdallah. *Théories et analyses énonciatives du récit. Application aux textes marocains.* Rabat, OKAD, 1989, 280 p.

M'HAMSADJI, Kaddour. *Jeu de la Bouqâla (Contribution à une meilleure connaissance de ce divertissement éducatif et populaire).* Alger, OPU, 1990, 236 p.

MEMMI, Albert. *Le mirliton du ciel.* Poèmes et textes divers. Paris, Julliard, 1990, 160 p., ISBN 2-260-00650-7. 70 F.

MIMOUNI, Rachid. *La ceinture de l'Ogresse.* Nouvelles. Alger, Laphomic, 1990, 183 p., 84 DA.

MIQUEL, André. *L'orient d'une vie.* Avec la collaboration de Gilles Plazy. Paris, Payot, 1990, 270 p., 120 F.

MIQUEL, André. *Au mercure des nuits.* Poèmes écrits en Arabe puis retranscrits en Français par l'auteur; édition bilingue. Paris, Sindbad, 1990, 60 p., 70 F. ISBN 2.7274.0182.5.

Mots dire la torture. Textes-Témoins-Torture. Actes de la rencontre du 22 juin 1989, organisée par le Comité universitaire contre la torture. Comité universitaire contre la torture, Alger, 1989, 79 p.

Textes de Tayeb Achour, Guy Touati, Christiane Achour, Dalila Morsly, Smaïl Hadj-Ali, Leïla Djabali, Anna Greki, Mohammed Lakhdar Maougal, Dorothea Haffad, Souraya Kouidiri, Zineb Ali-Benali, Soumaya Ammar-Khodja, Benaouda Lebdaï, Mourad Yellès-Chaouche, Annie Steiner, Myriam Ben.

Peintures de Denis Martinez.

MOULESSEHOUL, Mohammed. *Le privilège du Phénix.* Roman. Alger, ENAL,

1989, 170 p., 53 DA.

ONGOUM, Louis-Marie, et TCHEHO, Isaac-Célestin (Sous la direction de) *Littérature orale de l'Afrique contemporaine*. Actes du colloque international de Yaoundé du 28 janvier au 1^{er} février 1985. Ontario (Canada), Université de Guelph, et Yaoundé, Faculté des Lettres, 1989, 750 p.

OUAHHABI, Abdellah. *Un beur à Moscou*. Paris, Robert Laffont, 1988, 275 p. ISBN 2-221-05351-6. 90 F.

PELEGRI, Jean. *Ma mère, l'Algérie*. Récit. Alger, Laphomic, 1989, 138 p.

RANDAU, Robert. *Isabelle Eberhardt: notes et souvenirs*. Paris, La Boite à documents, 1989, 270 p. (Réédition du texte original paru chez Charlot à Alger en 1945, avec une présentation par Jean DEJEUX).

RAVEREAU, André. *La Casbah d'Alger, et le site créa la ville*. Préface de Mostefa Lacheraf. Photographies de Manuelle Roche. Paris, Sindbad, 1989.

RIOUX, Jean-Pierre (Ss la direction de). *La guerre d'Algérie et les français*. Paris, Fayard, 1990, 700 p., 160 F.

RODINSON, Maxime. *La fascination de l'Islam* (Rééd. 1^{er} éd. 1980), suivi de *Le seigneur bourguignon et l'esclave sarrasin*. Paris, La découverte, 1989.

SAADOUN, Slimane. *La femme de pierre*. Nouvelles. Alger, ENAL (1989? 1990?)

SANTERRE-SARKANY, Stéphane. *Théorie de la littérature*. Paris, PUF, coll. "Que sais-je?", n° 2514, 1990, 128 p.

SEBBAR, Leila. *Femmes des Hauts-Plateaux. Algérie 1960*. Texte de l'album de photos de Marc Garanger. Paris, La Boîte à documents, 1990, 75 p. ISBN 2.906164.09.7. 155 F.

SEDDIK, Youssef. *Si le Coran m'était conté*. Bande dessinée. Paris, Alef, 1989, Trois volumes parus en français, trois volumes en arabe. 59 F.

SEFRIOUI, Ahmed. *Le jardin des sortilèges ou le parfum des légendes*. Contes. Paris, L'Harmattan, 1989, 160 p.

SERVIER, Jean. *Les Berbères*. Paris, PUF, coll. "Que sais-je?", n° 718, 1990, 128 p., ISBN 2 13 042931 9.

SIMOEN, Jean-Claude. *Le voyage en Egypte*. Paris, Lattès, 1989, 315 p., 495 F.

SLIM. *Il était une fois rien*. 2^e édition. Alger, ENAG, 1989, 62 p., 50 DA.

SLIM, BAC. *La boîte à chiques.* Alger, ENAG, 1989, 66 p., 50 DA.

SMAIN. *Sur la vie de ma mère.* Paris, Flammarion, 1990, 194 p. ISBN 2 08 066323 2. 82 F.

TAMZA, Arriz. *Ombres.* Récit. Paris, L'Harmattan, 1989, 103 p., 65 F. ISBN 2 7384 0342 5.

TENGOUR, Habib. *L'épreuve de l'Arc. (Séances 1982/1989).* Paris, Sindbad, 1990, 245 p., ISBN 2 7274 0184 1., 90 F.

TOUMI, Mohsen. *La Tunisie de Bourguiba à Ben Ali.* Paris, PUF, 1989, 320 p. (coll."Politique d'aujourd'hui"), 145 F., ISBN 2 13 042804 5.

VIDAL-NAQUET, Pierre. *L'Affaire Audin.* Paris, Minuit, 1989, 192 p. 59 F.

VIDAL-NAQUET, Pierre. *Face à la raison d'Etat, Un historien dans la guerre d'Algérie.* Paris, La Découverte, 1989, 259 p., 95 F.

YAHIA-CHERIF, Slimane. *La tourmente d'Alger. L'incubation puis l'explosion sociale d'octobre 1988 en Algérie.* Paris, La Pensée universelle, 1990, 208 p. 79,10 F.

ZENOU, Gilles. *Le livre des cercles.* Roman. Paris, Noël Blandin, 1988.

ZENOU, Gilles. *Mektoub.* Roman. Paris, Noël Blandin, 1987.

ZENOU, Gilles. *Les nuits.* Récit. Paris, L'Harmattan, 1989.

ZENOU, Gilles. *Le livre des dupes.* Contes. Paris, L'Harmattan, 1989.

ZENOU, Gilles. *La désaffection.* Roman. Paris, Noël Blandin, 1990, 160 p., 100 F., ISBN 2 907695 04 5.

ZOUARI, Faouzia. *La caravane des chimères.* Récit biographique sur l'arrière petite-nièce de Lamartine, Valentine de Saint-Point. Paris, Olivier Orban, 1990.

2° PERIODIQUES

L'Afrique littéraire et artistique. 2, rue Cretet, 75009 Paris.

Sommaire du n° 85, 4° trimestre 1989. (Rubrique "Etudes")

Jacques CHEVRIER, L'image du pouvoir dans le roman africain contemporain.

Louis OBIÉLO-OKPALA, L'Islam dans l'oeuvre de Sembène Ousmane.

M.I. IJERE, La condition féminine dans *Xala*, de Sembène Ousmane.

Fernando LAMBERT, Bernard Dadié, l'écriture et le voyage.

Jacques CHEVRIER, Lecture d'*Un nègre à Paris*: où il est prouvé qu'on peut être Parisien et raisonner comme un Agni.

ALAOUI ABDALLAOUI, M'hamed. "Fawzi Mellah, Elissa, la reine vagabonde". *Esprit*. Paris, septembre 1989, pp. 145-146.

ALAOUI ABDALLAOUI, M'Hamed. "Azouz Begag: Beni ou le paradis privé". *Esprit*. , Paris, janvier 1990, pp. 143-144.

Awal. Cahiers d'études berbères. Paris, Maison des Sciences de l'Homme. N° 5, 1989, 178 p., ISSN 0764-7573. 75 F.: *Hommage à Mouloud Mammeri*.

Sommaire: Pierre BOURDIEU: Mouloud Mammeri ou *La Colline retrouvée*. Tassadit YACINE: Une vocation en sommeil. Tahar DJAOUT: Lettre à Da Lmulud. Mouloud Mammeri: Une expérience de recherche anthropologique en Algérie. Domenico CANCIANI: Une science du politique pour Babel. Ginette AUMASSIP: De quelques problèmes de préhistoire en Algérie. Irani Behbahani HOM et Kadi MAHROUR: La Casbah: ville nouvelle letente. Mahieddine DJENDER: Essai sur les communautés villageoises et rurales en Algérie. Rabah BELAMRI: La tante Aïcha. AIT MANGUELLAT: L'Artiste; Pourquoi?; Le Coup. Moh CHERBI: Les monts de fous; Celle-là. Textes, documents, comptes-rendus.

Textes "littéraires" des numéros précédents:

1985: Mouloud Mammeri: Culture du peu ou culture pour le peuple. Nabil u Farès: Maghreb: la question de la dénomination. Melha Benbrahim: Le mouvement national dans la poésie kabyle, 1945-1954.

1986: Les mots, les sens et les rêves ou les avatars de *Tamurt*. Tayeb Sboui: Le Maghreb de Kateb Yacine. Nabile Farès: L'analyse freudienne de la violence originaire. Abdallah Bounfour: La parole coupée. Remarques sur l'éthique du conte.

1987: Kateb Yacine: La voix des femmes. Tayeb Sboui: Entretien avec Jacqueline Arnaud. Tassadit Yacine: Identité occultée? Identité usurpée?

B... comme BEUR. Paris, n° 1, 1990, 4 p.; n° 2, 1990, 4 p.

Mensuel édité par Media Pluriel, Association Loi 1901, 50, rue du Fbg St Antoine, 75012 Paris, ou 11, rue Hermel, 75018 Paris. Directeur de la publication: Nacer KETTANE..

BELLAKHDAR, Saïd. "Des Arabes chez les Nazis". *Le temps du non*. Paris, n° 1, 1989, pp. 8-20.

BELLAKHDAR, Saïd. "L'Islam, religion du pauvre". *Le temps du non*. Paris, n° 2, 1990.

BONN, Charles. "Kateb Yacine (1929-1989)." *Revue du Monde Musulman et*

de la Méditerranée. N° 52-53, 1989-2/3. Aix-en Provence, Edisud, 1990, pp. 273-281.

Cahier d'études maghrébines. Cologne, Romanisches Seminar der Universität Köln, Lucette Heller, dir., n° 2, mai 1990, 144 p. *Maghreb au féminin. Dossier Assia Djébar.*

Sommaire: Suzanne Tiemann: *Préface.* Lucette Heller-Goldenberg: *Maghreb au féminin.* Michaël Heller: *Femmes au Maghreb.* Barbara Arnhold: *Avec Fatima Mernissi.* Jean Déjeux: *La littérature féminine tunisienne de langue française.* Helé Béji: *Hélé Béji par elle-même.* Mohamed Tilmatine: *Mouvements et collectifs de femmes en Algérie.* Jean Déjeux: *Littérature féminine en algérie.* Christiane Achour: *Recherches sur les écritures féminines algériennes.* Fatima Bellahcène: *L'étrangère.* Mireille Calle-Gruber: *A Heidelberg.* Assia Djébar: *Entre parole et écriture. Le risque d'écrire. Aux étudiants de l'Université de Cologne.* Barbara Arnhold: *Interview d'Assia Djébar.* Assia Djébar: *Conversation avec Michaël Heller.* Barbara Arnhold: *Assia djébar à la foire de Francfort.* Regina Keil: *Les Agaves et les autres. Du vécu des femmes aux expressions d'écriture: Hadjira Mouhoub et Hawa Djabali.* Aouicha Allag: *Avec Djamila Debèche.* Albert Bensoussan: *Condition féminine et histoire: Myriam Ben dans la tourments algérienne.* Hedi Abdel-Jaouad: *Life as an oxymoron: Isabelle Eberhardt's story.* Dalila Zouaoui: *L'art poétique féminin dans les traditions de deux cités algériennes: poèmes boqala et djughlila.* Baya Hanachi: *Vendeuse d'espoir.* Lucette Heller-Goldenberg: *Hommage à Houria Aïchi.* Eric Sellin: *Bloc-notes: Kateb Yacine, 1929-1989.*

Le n° 3, 1991, portera sur *La littérature judéo-maghrébine d'expression française.*

Les cahiers de l'Express. Paris, n° 3, 1990: *Dossier Immigration.* 106 p., 40 F.

Cahiers de la Méditerranée. CMMC, Université de Nice, n° 38, Juin 1989: *Le Maroc, culture d'hier et d'aujourd'hui.*

Numéro dirigé par Lucette Heller-Goldenberg, avec des textes de S.E.A. Benslimane, Claude Lefébure, A. Goldenberg, François Desplanques, V. Rivinius, Claude Ollier, F. et J.P. Capdevielle, Guy Dugas, I. Schwamborn, Driss Chraïbi.

DEJEUX, Jean. "Hommage à Mouloud Mammeri". *Hommes et migrations.* Paris, n° 1121, avril 1989.

DEJEUX, Jean. "L'accord culturel franco-algérien de 1983". *Présence francophone,* Sherbrooke, n° 34, 1989.

DEJEUX, Jean. "Sartre vu par trois intellectuels marocains." *Présence francophone.* Sherbrooke. n° 35, 1989, pp. 73-82.

DJEBAR, Assia. "Donne e scrittura. La creazione immaginaria." *Donne e scrittura.* Actes du colloque *Arcidonna* de Palerme (9-11 juin 1988), publiés sous la direction de Daniela Corona. Palerme, La Luna, 1990.

Écrire. Nice, CRDP, 1989, 220 p., 70F., *Littérature et francophonie: écrire de l'École à l'Université*. Dossier préparé par Arlette CHEMAIN.

EL HOUSSE, Majid. "La halte et le passage dans les deux romans Talismano et Phantasia de Abdelwahab Meddeb". *La culture esoterique nelle letterature francofone*. Atti del XV convegno della Società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese, Pavia, 1-3 ottobre 1987. Pavia, Schena, 1988, pp. 279-298.

Erriwaya. Nouvelle revue littéraire. Alger, éditions Dahleb, 3, rue Mohammed Idriss-Bey.

N°1, janvier 1990: *Mohammed Dib*.

Et-Tabyine. Nouvelle revue littéraire. Alger, Al Jahidhiya. N°1, janvier 1990: *La littérature et la question nationale*.

FANINE, Hassan, et LEONARD, Guy. "Ecritures. Carnet de Hassan. Façades de quartiers populaires de Casablanca." *Peuples méditerranéens*, Paris, n° 47, avril-juin 1989, pp. 3-26.

GADANT, Monique. "La permission de dire 'je'. Réflexions sur les femmes et l'écriture à propos d'un roman d'Assia Djébar, L'amour, la fantasia". *Peuples méditerranéens*. Paris, n° 48-49, juil.-déc. 1989, pp. 93-107.

GADANT, Monique. "Il permesso di dire 'io'. Riflessioni su la donne e la scrittura a proposito del romanzo di Assia Djébar, L'amour, la fantasia." *Donne e scrittura*. Actes du colloque *Arcidonna* de Palerme (9-11 juin 1988), publiés sous la direction de Daniela Corona. Palerme, La Luna, 1990.

HARGREAVES, Alec. "Language and identity in Beur culture". *French cultural studies*. Londres, Alpha Academic, 1990, pp. 47-58.

Horizons maghrébins. Université de Toulouse-Le Mirail. n°14/15, 1989, ISSN 0984-2616, 95 F. *La notion d'Occident musulman*.

Actes du Colloque de Toulouse en janvier 1988, suivis d'un *Hommage à Mouloud Mammeri*, par M.A. Bellagh, Hafid Saïdi, Sassi Dehmani.

Itinéraires et contacts de cultures. Paris, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, n° 10, 1989, 207 p., ISBN 2-7384-0605-7, 120 F., et n° 11, 1990, 192 p., ISBN 2 7384 0670 X, 110 F. . *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987)*.

Sommaire du n° 10: Perspectives générales.

Charles BONN (Paris-13). *Avant-propos*.

HOMMAGES A JACQUELINE ARNAUD

M'Hamed ALAOUI ABDALLAOUI (Rabat). *Jacqueline, soeur fraternelle*. Tahar BEKRI (Paris). *Adieu, Jacqueline*. Rabah BELAMRI (Paris). *A la mémoire de Jacqueline Arnaud*. Hedi BOURAOUI (Toronto). *Le non-dit de Jacqueline Arnaud (Extrait)*. Denise BRAHIMI (Paris-7). Kyra/Nedjma, ou le livre de la

soeur. Majid EL HOUSSE (Padoue). *A la mémoire de Jacqueline, ma soeur.* Kamel GAHA (Tunis). *Chemins vers.* Jeanne-Lydie GORE (Paris-4). *Jacqueline Arnaud.* Jean-Louis JOUBERT (Paris-13). *Quelques mots pour Jacqueline.* KATEB Yacine. *Jacqueline, ma soeur.* Mouloud MAMMERI. *La rédemption de Cham.* Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Rabat). *A Jacqueline Arnaud.* Mansour M'HENNI (Kairouan). *La leçon.* Lucienne SAADA (Paris, CNRS). *Goutte d'eau brûlée par l'éclair.* Taïeb SBOUAI (Paris). *A Jacqueline Arnaud.* Habib TENGOUR (Constantine). *Pierre 1.*

LA QUESTION DE L'ENSEIGNEMENT.

Roger FAYOLLE (Paris-3). *De l'étude de la littérature française à celle de la littérature maghrébine de langue française.* Nadine DECOURT (CEFISEM, Lyon). *Fonction médiatrice du conte en pédagogie pluriculturelle.* Tahar BEKRI

(Paris). *Le dur métier qu'est l'écriture.*

PERSPECTIVES THEORIQUES.

Abdellatif CHAOUITE (GREMM, Lyon). *Ethnopsychanalyse et littérature plurielle.* Quelques remarques. Abdallah BOUNFOUR (Bordeaux-3). *Autobiographie, genres et croisement des cultures.* Zoubida HAGANI (Oran). *Théorie et critique en défaut dans le champ littéraire maghrébin.* Rabia LAMRANY-ALAOUI (Rabat). *Le "réel" et l'écriture marocaine d'expression française.* Habib SALHA (Tunis). *Le vide dans la littérature maghrébine d'expression française.* Hadj MILIANI (Oran). *La réception critique de la littérature algérienne de langue française de l'entre-deux-guerres: une critique par contumace?* Abderrahmane TENKOUL (Fès). *Mythe de l'androgynie et texte maghrébin.* Saïd AIT-TABASSIR (Marrakech). *L'androgynie, ou la fable mystique.*

ENSEMBLES LITTERAIRES PEU DECRITS

Ahmed LANASRI (Oran). *La littérature algérienne de l'entre-deux-guerres: genèse et fonctionnement.* Guy DUGAS (Sana'a). *Une expression minoritaire: la littérature judéo-maghrébine d'expression française.* Jean DEJEUX (Paris). *La littérature féminine de langue française au Maghreb.*

PERSPECTIVES COMPARATISTES ET SUR LA TRADUCTION

Nabile FARES (Grenoble-3). *Symboliques de la langue et sémantiques de la lecture.* Kamel GAHA (Tunis). *Le parcours initiatique des héros d'Occident et d'Orient.* Gilbert GRANDGUILLAUME (EHESS, Paris). *La relation père-fils dans L'amour la fantasia d'Assia Djébar et Bandarshah de Tayeb Salah.* Amar BELLAHCENE (Oran). *Le retour du texte. A propos de la traduction de la littérature algérienne d'expression française en langue arabe.* Aïda BAMIA (Univ. of Florida). *Le possible et l'impossible dans la traduction des oeuvres littéraires.* Marie-Alice SEFERIAN (Copenhague). *Réseaux d'images dans Nedjma et Le Muezzin, à la lumière de leur transcription en danois.*

Sommaire du n° 11: Les auteurs et leurs oeuvres.

INEDITS DE JACQUELINE ARNAUD. *Intermède leucatois. Journal de voyage: Tunisie, 1964. Séjour à Abidjan, février-mars 1979. Cahier d'Anne.*

Entretien avec Jacqueline Arnaud. par Taïeb Sbouai.

Tahar BEN JELLOUN

Rachida SAIGH-BOUSTA (Marrakech). *Béances des dire et investissements symboliques dans La prière de l'absent.*

Rachid BOUDJEDRA

Hafid GAFAITI (Oran). *L'affirmation de la parole féminine dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra.*

Driss CHRAÏBI

Kacem BASFAO (Casablanca). *Pour une relance de l'affaire du Passé simple.*

Mustapha BENCHEIKH (Kénitra). *Quand l'écriture se retourne contre son auteur: sur deux extraits du Passé simple.* Anissa CHAMI (Casablanca). *Figures de l'étrangère dans l'oeuvre de Driss Chraïbi.*

Claude MONTSERRAT-CALS (La Réunion). *Driss Chraïbi, ou: la délectation de la ruse*

Mohammed DIB

Naget KHADDA (Alger). *La mise en place d'une nouvelle topique féminine: Un exemple de surcompensation virile: Arfia, de La danse du roi.* François DESPLANQUES (Nice). *Les Terrasses d'Orsol: Essai de lecture.*

Tahar DJAOUT

Janine FEVE (Alger). *Les écrivains algériens de la nouvelle génération. Intertextualité et traitement de l'Histoire. L'exemple de Tahar Djaout, ou la mise à mort de l'épopée*

Assia DJEBAR

Denise BRAHIMI (Paris 7). *L'amour, la fantasia: une grammatologie maghrébine*

Edmond-Amran EL MALEH

Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Rabat). *Aspects polyphoniques du texte narratif marocain: l'exemple de l'ouverture de Parcours immobile.*

Nabile FARES

Farida BOUALIT (Alger). *L'écriture dans Yahia, pas de chance: le procès analogique.* Annette DRESSEL (Bordeaux). *Mutisme et parole dans L'exil et le désarroi.*

KATEB Yacine

Mansour M'HENNI (Kairouan). *L'épisode du Nadhor dans Nedjma.* Taïeb SBOUAI (Paris). *Aspects de l'oeuvre katébiennne: personnages et espaces.*

Abdellatif LAABI

Jacques ALESSANDRA (Agadir). *Remarques sur le langage des titres chez Abdellatif Laabi.*

Les deux volumes peuvent être commandés, soit aux éditions L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 PARIS, en ajoutant des frais d'expédition de 14 F. 40, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, en joignant un chèque de 120F pour le vol. 10, de 110F pour le vol. 11, libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord.

KIRSCH, Fritz Peter.

"Du bon usage des fausses clefs. La littérature maghrébine d'expression française vue à partir de l'oeuvre d'Albert Camus." *Französisch heute*. Frankfurt, Diesterweg, Mars 1986, pp. 84-93. ISSN 0342-2895.

GERARD, Albert. "Litterature Emergent: The Eurafrican Experience". *Review of national literatures*. 15, 1989, pp. 30-55.

LEONARD, Guy: voir **FANINE**.

LEPAPE, Pierre. "Les mots du fils et les silences du père." (Sur Jour de silence à Tanger de Tahar Ben Jelloun). *Le Monde*, Paris, 12 janvier 1990, p. 25.

Littérature. Paris, n° 76, décembre 1989. *Le partage culturel inégal et son texte.*

Articles de R.L., Robert Lafont, Philippe Gardy, Jean-Claude Carpanin-Marimoutou, Paul Siblot, Jacques Bres, Jeanne-Marie Berbéris, Georges Mary.

MARTIN-GRANEL, Nicolas. "Le Grand Partage, ses Petits, et la Littérature. Questions autour de l'oralité en Mauritanie. *Al Wasîf*. Bulletin de l'Institut mauritanien de recherche scientifique. Nouakchott. N° 3, 1989, pp. 43-66.

MARX, Jacques. "Poésie de l'exil et conscience nationale algérienne dans Ombre gardienne de Mohammed Dib". *Présence francophone*, Sherbrooke, n° 34, 1989.

Le Monde, Dossiers et documents. Paris, n° 171, novembre 1989. *Le Grand Maghreb*. 4 p.

PEREZ, Avner. "Sartre, Memmi et Fanon." *Présence francophone*. Sherbrooke, n° 35, 1989, pp. 83-116.

Peuples méditerranéens. Paris, n° 48-49. *Femmes et pouvoir*. 320 p., 140 F.

Actes du colloque de La Baume-les-Aix (9, 10, 11 février 1989) sur *Les femmes et le politique*. Livraison et colloque coordonnés par Monique Gadant.

Principaux thèmes: 1) Privé-public, quel pouvoir des femmes? 2) Transmission culturelle, filiation. 3) Femmes dans les organisations et organisations des femmes. 4) Critique féministe et discours de la pratique.

Présence francophone. Université de Sherbrooke, Québec, Canada, J1K 2R1.

Titres des derniers numéros:

La réception critique. N° 30, 1987.

Oralité et littérature: France-Québec 1. N° 31, 1987.

Oralité et littérature: France-Québec 2. N° 32, 1988.

Qui parle français avec qui, où et quand? N° 33, 1988.

La francophonie en marche. N° 34, 1989.

Les réceptions de Sartre. N° 35, 1989.

Littérature féminine dans la francophonie. N° 36.

Parler de la langue. N° 37.

La littérature de jeunesse. N° 38.

Rencontre et débats. Revue de l'Association R.E.N.C.O.N.T.R.E. ("Réussir Ensemble la Nouvelle Citoyenneté par l'Ouverture, la Novation dans la Tolérance, le Respect et l'Égalité"), 18, rue Pablo Picasso, 91100 CORBEIL-ES-SONNES. N° 1, 1990.

Textes de Farida AIT-FAROUKH, Houria YAHIA, Nacer KETTANE, Ouali BOUAZIZ, Salem SOULA, Fawzi SELAM.

Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines de Marrakech.
N° 3, 1989: Actes du colloque "Littérature marocaine de langue française: récits et discours" (Marrakech, 9, 10 et 11 mars 1988).

Sommaire:

Edmond Amran EL MALEH: Pour une seule littérature et une critique nouvelle.
Abdelkebir KHATIBI: Technique et littérature.
Marc GONTARD: L'événement et son montage dans *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun.
Bernard CHANFRAULT: Figure du corps et problématique de l'oralité dans *L'enfant de sable* et *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun.
Ahmed JABRI: Le roman-conte chez Tahar Ben Jelloun.
Noureddine BOUSFIHA: Kamel Zebdi ou la splendeur du vrai.
Rita IRAQI: Le personnage féminin dans l'espace narratif.
Zohra MEZGUELDI: Problématique du récit chez Mohammed Khaïr-Eddine: *Le déterreur*.
Guy TEISSIER: Syncopes du récit (Chraïbi: *La Mère du Printemps*; Ben Jelloun: *La prière de l'Absent*.)
Mansour M'HENNI: *Succession ouverte* de Driss Chraïbi ou l'Autre du Discours.
Fatiha BENNANI-DIOURY: Abdelhak Serhane: *Messaouda*.
Anissa CHAMI: L'univers féminin dans un récit de Sefrioui: un investissement tronqué?
Abdellah MDARHRI-ALAOUI: Bi-Langue et jeux Discours-Récit dans un texte d'*Amour bilingue* de A. Khatibi.
Hassan WAHBI: Le récit réflexif (A propos d'*Amour bilingue* de Khatibi).
Habib SALHA: Le discours du récit autobiographique khatibien.
Rachida SAIGH-BOUSTA: Esquisse de discours en expansion dans le récit khatibien.
Mohammed KHAIR-EDDINE: Histoire et théâtralité dans le roman moderne.
Bouazza BENACHIR: Pour une contre-technologie de l'amnésie.

Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée. Aix en Provence, Association pour l'étude des Sciences humaines en Afrique du Nord et au Proche-Orient (IREMAM), et Editions Edisud.

Titres des derniers numéros:

Al-Andalus: Culture et Société. Resp. A-L de Prémare. N° 40 (1985-2)
Désert et montagne au Maghreb. Hommage à Jean Dresch. Resp. P.R. Baduel. N° 41/42 (1986 1/2)
Monde arabe, migration et identités. Resp. L. Talha. N° 43 (1987-1)
Berbères, une identité en construction. Resp. S. Chaker. N° 44 (1987-2)
La Société, la terre et le pouvoir dans les pays arabes. Resp. P.R. Baduel. N° 45 (1987-3)
Alexandrie entre deux mondes. Resp. R. Ilbert. N° 46 (1987-4)
Lunes industrielles: les médias dans le monde arabe. Resp. F. Chevaldonné. N° 47 (1988-1)
Le monde musulman à l'épreuve de la frontière. Resp. P.R. Baduel. N° 48/49 (1988 2/3)
Turquie, la croisée des chemins. Resp. D. Panzac. N° 50 (1988-4)

Les prédicateurs laïques. Culture populaire et résistance au Maghreb. Resp. N. Sraïeb. N° 51 (1989-1)

Les Arabes, les Turcs et la Révolution. Resp. D. Panzac. N° 52/53 (1989-2/3)

Mauritanie, identité et développement. Resp. P.R. Baduel. N° 54 (1989-4)

Villes du Croissant fertile. Hommage à A. Raymond. N° 55/56

L'Islam et les Ecritures. N° 57.

ROSA DA SILVA, Edson. "Tahar Ben Jelloun: identité arabe/expression française." *Présence francophone*, Sherbrooke, n° 34, 1989.

SEBBAR, Leïla. "Les femmes de l'enfance algérienne: Rabah Belamri, **L'Asile de pierre.**" *La quinzaine littéraire*. Paris, n° 545, 16-31 déc. 1989, pp. 14-15.

SIBLOT, Paul. "Dialectiques d'une formation discursive coloniale: d'une Algérie l'autre". *Littérature*. Paris, n° 76, Décembre 1989, pp.56-73.

SMAIL, Said. "Les Justes ne meurent jamais". Evocation de Mouloud Mammeri. *El Moudjahid*. Alger, 27 février 1990.

SOLLERS, Philippe. "L'Islam secret". *Le Monde*, Paris, 8 décembre 1989.

VOISSET, Georges. "Alcofribas et l'azimut mauritanien: une relecture géographique de Rabelais. *Al Wasîf*. Bulletin de l'Institut mauritanien de recherche scientifique. Nouakchott. N° 3, 1989, pp. 67-86.

YETIV, Isaac. "Acculturation, aliénation et émancipation dans les oeuvres d'Albert Memmi et de Cheikh Hamidou Kane. *Présence francophone*, Sherbrooke, n° 34, 1989.

ZAMITI, Khalil. "La société tunisienne". *Peuples méditerranéens*, Paris, n° 47, avril-juin 1989, pp. 125-136.